

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука — Восточная литература  
2016

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1 (24)  
ВЕСНА  
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- Сборник заклинаний-*дхарани* из Хара-Хото в Сериндийском фонде ИВР РАН. Предисловие, транслитерация, примечания  
*С.Х. Шахмадова* 5
- И.В. Богданов*. Надпись *dʒtj/kz.j-nfr(.j)* в Вади Хаммамат 25

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Г. Грушевой*. Арабы-христиане Палестины и Сирии в изображении должностных лиц Императорского Православного Палестинского общества рубежа XIX–XX вв. 64

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. IV. В поисках пальмирских текстов: первые европейские путешественники в Тадморе 78

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.А. Иоаннесян*. Ценные находки рукописей священных текстов бабизма и религии бахаи в собраниях Санкт-Петербурга 97

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов, М.А. Редина-Томас*. Государство и международные отношения на Древнем Востоке. Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 23–24 сентября 2015 г.) 107
- В.В. Щепкин* Международный семинар к 150-летию Д.М. Позднеева «История российско-японских отношений: источники, коллекции, проблемы изучения» (Санкт-Петербург, 19 ноября 2015 г.) 112

Издание осуществлено  
при поддержке  
Ассоциации выпускников  
Санкт-Петербургского  
государственного университета



---

*Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.* Девятые Всероссийские  
востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-  
Петербург, 23–24 ноября 2015 г.) 114

*Т.А. Пан.* Дальневосточный семинар Отдела Дальнего  
Востока ИВР РАН в 2014–2015 гг. 120

#### РЕЦЕНЗИИ

*Jacob P. Dalton.* The Taming of the Demons. Violence and  
Liberation in Tibetan Buddhism. — New Haven; London:  
Yale University Press, 2011. — 311 p. (*А.В. Зорин*) 123

Catalogue of Japanese Manuscripts and Rare Books. Merete  
Pedersen // The Royal Library, Copenhagen, Denmark.  
Catalogue of Oriental manuscripts, Xylographs, etc.  
in Danish Collections (COMDC). Volume 10.1. — Nordic  
Institute of Asian studies. — 446 p. (*К.Г. Маранджян*) 125

*Топоров В.Н.* Пиндар и Ригведа: Гимны Пиндара  
и ведийские гимны как основа реконструкции  
индоевропейской гимновой традиции. — М.:  
РГГУ, 2012. — 216 с. (*С.Л. Бурмистров*) 127

Эпистолярное наследие казахской правящей элиты  
1675–1821 годов / Введ., биогр., коммент., сост. и ред.  
И.В. Ерофеевой. Т. I. Письма казахских правителей.  
1675–1780 гг. — 696 с.; т. II. Письма казахских  
правителей. 1738–1821 гг. — 1032 с. — Алматы:  
АО «АБДИ Компани», 2014. (*Р.Ю. Почекаев*) 131

На четвертой стороне обложки:  
Лист 1 «Махапраджняпарамита хридая-сутры»  
(«Божэ боломидо синь цзин») из коллекции  
ИВР РАН (китайский фонд Nova, шифр Н 56)

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
М.А. Унке  
О.В. Волкова  
Н.Н. Щигорева  
Е.А. Пронина

И.В. Богданов

## Надпись *d3tj/k3.j-nfr(.j)* в Вади Хаммамат

В статье предлагается новый комментированный перевод с египетского наскальной надписи царевича *d3tj/k3.j-nfr(.j)* в каменоломнях Вади Хаммамат (Египет) времен VII/VIII династий. Комментарий посвящен исследованию терминов, эпитетов и фразеологизмов, встречающихся в надписи, а также некоторым особенностям грамматики отдельных фраз. Особое внимание уделено интерпретации следующих фраз: *wn.j hr.j n h3mw.j* «я открываю лицо своей дружине(?)», *sr(j).j jw(j).j hrw n(j) stp m ndt-r3* «я уведомляю о своем приходе в день разрыва переговоров», *d3t m s3r nb* «снабжение разными средствами». Кроме того, исследованы титулы *bwt(jw)* «нечистые» и *z3 n(j) z3 wj3* «писец корабельной смены».

*Ключевые слова:* древнеегипетская эпиграфика, Древнее царство, I Переходный период, древнеегипетская фразеология, Вади Хаммамат, экспедиции в Древнем Египте.

Надпись *d3tj/k3.j-nfr(.j)* в Вади Хаммамат (M 206) — ценный источник по истории VII/VIII династий в Египте. Она давно известна в науке и неоднократно публиковалась еще со 2-й половины XIX в.<sup>1</sup>

Самая ранняя и наиболее точная копия была опубликована К.Р. Лепсиусом. Несколько позже, с учетом этого издания, опубликовал свою копию В.С. Голенищев, но она оказалась менее точной в деталях, за редкими исключениями. Вышедшая впоследствии новая публикация Ж. Куйя — П. Монтэ, казалось бы, заведомо должна была превзойти предшествующие. Фотография, помещенная в книге, не очень качественна, но и ее достаточно, чтобы осознать, что транскрипция Ж. Куйя — П. Монтэ явилась шагом назад по сравнению с копией К.Р. Лепсиуса. Публикация К. Зете почти повсюду точна в передаче знаков, поскольку она следует копии К.Р. Лепсиуса, хотя и не всегда учитывает палеографические особенности — впрочем, перед К. Зете такой задачи и не стояло. Есть лишь два существенных недочета — знак «животное бога Сетха» передан знаком «жираф», как и у П. Монтэ; знак «человек за стеной» передан гораздо схематичнее, чем в оригинале, который К.Р. Лепсиус и в этих случаях отразил лучше. Не так давно в Интернете были выложены частные фотографии надписей из Вади Хаммамат, в том числе ранее не публиковавшихся ([http://ancienegypte.fr/ouadi\\_hammamat/pages.htm](http://ancienegypte.fr/ouadi_hammamat/pages.htm)). Среди этой подборки оказалась и надпись M 206 с детализированными снимками некоторых фрагментов. Эти фотографии подтверждают точность чтения большинства знаков в публикациях К.Р. Лепсиуса, В.С. Голенищева и К. Зете. Между тем существующая традиция перевода этой надписи опиралась преимущественно на транскрипцию П. Монтэ. Поскольку его публикация, как оказа-

<sup>1</sup> PM VII, 328. Издания: LD II, Bl. 115h; Golenishchev, 1887, таб. 7; Couyat, Montet, 1912, p. 103–104, pl. 39(206); Urk. I, S. 148–149; [http://ancienegypte.fr/ouadi\\_hammamat/page1.htm](http://ancienegypte.fr/ouadi_hammamat/page1.htm). Переводы, в частности: Gundlach, 1959, S. 40–42; Schenkel, 1965, S. 27–28(17); Roccati, 1982, p. 258–259; Doret, 1986, p. 164–165; Goedicke, 1990, p. 77–93; Loprieno, 1997, p. 197; Strudwick, 2005, p. 143; Cannuyer, 2010, p. 242–249.

лось, содержит ряд ошибок, понимание многих знаков и целых фраз в существующих переводах оказалось сомнительным, неточным или неверным.

Особый интерес к надписи у меня возник в ходе рутинной работы с текстами Древнего царства, когда обнаружилось, что к наиболее спорным местам надписи М 206, в которых встречаются интересные и неоднозначные термины и фразеологизмы, необходим новый комментарий, в том числе с исправлениями на основании указанной Интернет-публикации. Поскольку таких мест оказалось довольно много, я решил предоставить новый полный перевод надписи с общим комментарием ко всему тексту в виде отдельной статьи.

|   |  |
|---|--|
| 1) <i>wpt jr(t).n z3 njswt smsw htmjtj-ntr jmj-r3 mšc d3tj njs(.j) k3.j-nfr(.j)</i> | 1) Поручение, выполненное старшим сыном царя, казначеем бога, военачальником <i>d3tj</i> , прозываемым <i>k3.j-nfr(.j)</i> :                                       |
| 2) <i>wn.j hr.j n h3mw.j hrw h3(w)</i>  | 2) я открываю свое лицо дружине(?) в день сражения,  |
| 3) <i>sr(j).j jwt(.j?) hrw n(j) stp m ndt-r3</i>                                    | 3) я уведомляю о своем приходе в день разрыва переговоров,   |
| 4) <i>in(j).j (jr) s3t jrj.n(.j) k3t tn jj-m-htp</i>                                | 4) я отрезан от толпы. Я выполнил эту работу царя <i>jj-m-htp</i>  |
| 5) <i>m pr-3 1000 jkwjw 1200 hr(tjw)-ntr 100 bwt(jw) 50</i>                         | 5) с помощью 1000 дворцовых людей, 1200 каменотесов, 100 кладбищенских ремесленников и 50 нечистых.  |
| 6) <i>rdj.n hm.f jwt tzt.j tn s3t(m) hnw&lt;t&gt;</i>                               | 6) Его Величество приказал, чтобы мой многочисленный отряд покинул резиденцию,   |
| 7) <i>jrj.n.j k3t tn hr d3t m s3r nb sk rdj hm.f</i>                                | 7) и я выполнил эту работу за снабжение разными средствами. И еще его Величество дал   |
| 8) <i>jh3w 50 wt 200 m hrt-hrw r nb shd pr-3 jn(j)-(j)t.f</i>                       | 8) 50 голов крупного рогатого скота и 200 голов мелкого рогатого скота как довольствие на целый день и каждый день. Начальник (людей) дворца <i>jn(j)-(j)t.f</i> , |
| 9) <i>zš n(j) z3 wj3 mrrj</i>   | 9) писец корабельной смены <i>mrrj</i> .   |

## Комментарий

**Строка 1.** *wpt jr(t).n z3 njswt smsw htmjtj-ntr jmj-r3 mšc d3tj njs(.j) k3.j-nfr(.j)* «поручение, выполненное старшим сыном царя, казначеем бога, военачальником *d3tj*, прозываемым *k3.j-nfr(.j)*».

Имя *d3tj* встречается в источниках Древнего царства и I Переходного периода (PN I, S. 405,18; Scheele-Schweitzer, 2014, S. 752 [3835]–[3836]). Имя *k3.j-nfr.j* было еще более распространенным. Однако, в отличие от имени *d3tj*, оно имеет нижнюю границу своей истории. Дело в том, что модели имен с элементом *k3.j* фактически прекратили свое существование при царях X — начала XI династии. Причиной их исчезновения стал закат одного из представлений бытовой религии, следуя которым ребенка ассоциировали с *k3* его отца. Эта традиция была тесно связана с культом бога-ваятеля и гончара Птаха, который в антропонимии мог подменять отца ребенка, словно в сравнении с ним, как творцом нового человека. С падением мемфисского режима традиции образования антропонимов с именем Птаха и *k3*, распространенная по всему Египту, постепенно уходит в прошлое.

Шире царевич *d3tj* из надписи М 206 неизвестен. Другой царевич, носивший это имя, оставил гробницу в Гизе (G7810; PM III, 204–205; <http://www.gizapyramids.org>:

A6936\_NS, A6938\_NS; A6939\_NS). На ее памятниках сохранились имена владельца, а также его старшего сына и тезки (*z3.f smsw (mrj.f) d3tj*). Хозяин гробницы *d3tj* носил титулы *z3 njswt (n ht.f)* «сын царя (от его плоти)», *jmj-r3 mšc* «военачальник», а его сын *d3tj* — титулы *wr 10 šmꜥ(w) (mrr nb.f)* «главный десяти Юга (любящий своего господина)», *jmj-r3 k3t njt njswt* «начальник (ведомства) царских работ» (<http://www.gizapyramids.org>: A6936\_NS; A6937\_NS). В этой гробнице представлена сцена шествия «доменов», названия которых должны были включать и имена царей, что дало бы дополнительные данные для датировки, однако, к несчастью, эпиграфика гробницы в целом сохранилась плохо. В доступном мне по публикациям эпиграфическом материале (<http://www.gizapyramids.org>: A6947\_NS) имена царей в названиях «доменов» разглядеть не удастся. Зато встречается название *grgt-s3bw* «деревня *s3bw*». Как известно, названия мелких деревень-*grgwt*, названных в честь владельцев, встречаются в гробницах либо самих основателей поселений, либо их потомков и близких родственников (в том числе по женской линии). Таким образом, этот *s3bw* был предком обоих *d3tj* — отца и сына — из гробницы G7810. И хотя в других источниках название деревни *grgt-s3bw* не встречается, а сам *s3bw* не отмечен в каталоге царских родственников (Baud, 1999, Т. II; о личном имени *s3bw*: Scheele-Schweitzer 2014, S. 635 [3016]), датировка гробницы G7810 концом IV — началом V династии хорошо обоснована (PM III, p. 204–205; Römer, 1977, S. 72–73; Harpur, 1987, p. 271, 315; Baud, 1999, p. 610 [254]; Strudwick, 1985, p. 164–166). Кроме того, город (*njw*) под названием *s3bw-wr* «*s3bw*-старший» отмечен в сценах из гробницы *mrj-jb.j/k3.j-pw-njswt* (Priese, 1984, S. 31; Jacquet-Gordon, 1962, p. 230). Почти наверняка он назван в честь того же самого *s3bw*, чей поселок упомянут и в гробнице G7810. Возможно, *s3bw* был одним из царевичей и жил в самом начале IV династии. В результате отождествление обоих *d3tj* с автором надписи M 206 отпадает (отмечено также Х. Гёдикке: Goedicke, 1990, p. 79).

Титулы *d3tj* — *htmj-ntr* «казначей бога» и *jmj-r3 mšc* «военачальник» — типичны для начальников экспедиций. Специфический титул «казначей бога» носили руководители как морских, так и сухопутных экспедиций.

**Строка 2. *wn.j hr.j n h3mw.j hrw ḥ3(w)* «я открываю свое лицо дружине(?) в день сражения».**

От времен Древнего царства за пределами Нильской долины сохранилось множество экспедиционных надписей, которые содержат краткую информацию о задаче, возложенной на войско, его командном составе, численности разных подразделений в составе армии рабочих и солдат (матросов). Надпись же *d3tj/k3.j-nfr(.j)* в первой части содержит не только первую в истории египетской письменности личную характеристику риторического характера, оставленную военным чиновником в экспедиции, но и вторую после *k3.j-m-tnnt*, царевича времен *jzzj*<sup>2</sup> (и последнюю в эпоху Древнего царства), биографическую аттестацию, составленную представителем царской семьи. Причем эта характеристика сообщает читателю даже не об успехах автора надписи в экспедиции, а о его военных и дипломатических способностях в самом Египте, объётом смуты и гражданской войной. Неудивительно, что при тематической новизне надписи автор придал ей довольно необычное грамматическое оформление.

<sup>2</sup> Mariette, 1889, D 7; Urk. I, S. 181–186. См. также: Römer, 1977, S. 118–120; Schott, 1977, S. 443–461; Baud, 1999, p. 590–591 [237]. Подозрения в фиктивности титула «царевич» у *k3.j-m-tnnt*, думается, беспочвенны. Скорее, именно тот факт, что он, будучи царевичем, внезапно сам возглавил экспедицию, стало поводом для фиксации биографических данных, что было несвойственно другим отпрыскам царской семьи — ведь обычно им нечего было предложить, кроме сводки титулов, типичных для карьеры представителей высшей аристократии.

Стилистическая конструкция вводной части надписи нестандартна. В эпохи Древнего / Среднего царств после титулов и имени автора биографической надписи самовосхваление нередко открывается вводной фразой в форме *sdm.f* или псевдопричастием — *dd.f/dd(.j)* «рассказывает», за которой следует *jnk...* «я — тот-то и такой-то» и череда именных сказуемых, представленных причастиями совершенного (например, *jrj* «делатель», собственно, «сделавший») или несовершенного (например, *jr* «делающий») вида. Однако в данном случае сразу после имени автора следуют аттестации, которыми *d3tj* свидетельствует о своем участии в историческом событии: гражданской войне на переходном этапе от эпохи Древнего царства к расколу страны на два царства. Кроме того, некоторые синтаксические особенности его личных характеристик позволяют заключить, что во всей надписи *d3tj* говорит о себе в 1-м лице, причем фактически употребляет не нормальную форму с *jnk* «я — такой-то» или «я — исполнитель того-то», а форму *sdm.f*, т.е. «я делаю то-то».

Характеристика *d3tj/k3.j-nfr(.j)* состоит из трех фраз. Первые две из них — в строках 2–3 — крайне сложны для понимания.

Выражение *wn(w) hr* буквально означает «открытый лицом», в подавляющем большинстве источников этот фразеологизм употребляется в значении «быть явным». Глагольное сочетание в прямом значении, в частности, означает «делать явным, демонстрировать, разоблачать» и т.п. (Wb. I, S. 312,15–313,5; HL1, S. 195–196; HL4, S. 345; HL5, S. 675–676). Если в надписи *d3tj/k3.j-nfr(.j)* фразу понять как форму *sdm.f: wn.j hr.j*, то получится перевод «я открываю свое лицо». Значение этой фразы в данном контексте представляет проблему, которую можно попытаться решить, обратившись к источникам, в которых фразеологизм *wn hr* фигурирует в разнообразных контекстах и значениях, подчас весьма специфических. Из них можно выделить следующие:

1. Ритуальное действие *wn hr* «разоблачение» представляло собой начальную церемонию мистерии, в ходе которой с идола в наосе снимали покрывало, открывая ему лицо; оно известно со времен X династии<sup>3</sup>.

2. В магической формуле, употреблявшейся в разных контекстах начиная с XII династии, выражение *wn hr.k* «да откроется твое лицо» применялось для того, чтобы оживить мертвеца в загробном мире<sup>4</sup>: когда с мумии снимают пелены, глаза мертвеца открываются и он начинает видеть; тем самым он оживает и обретает вечную жизнь. Формула «открытия лица» и выражение «открытый лицом» встречаются в самых разнообразных ритуальных и магических контекстах, посвященных эпифании покойного, рассмотрение которых здесь займет слишком много места, тем более что об этих текстах и так существует обширная литература, где уделяется место и смысл выражения *wn hr*. Для понимания значения этого сочетания как такового представля-

<sup>3</sup> Wb. I, S. 313,4; HL4, S. 346; HL5, S. 676–677; Assmann, 1969, S. 249, Anm. 20. См. также надпись на статуе *ʕk: jnk sʕh n(j) jr(t) n.f wn hr j3(w)* «я — вельможа, которому нужно свершать (ритуал), открывать лицо и оказывать почтение» (CG 564; Jansen-Winkel, 2014, Bd. 1, S. 60. Датировка: конец XXV династии — *psmtk I* (Vernus, 1978, p. 77–79, n. f, k). Тель эль-Масхута/Питом). В Wb. I, S. 313,2 сочетанию *wn hr* в этом примере дается значение «внимательный, осторожный». Я рассматриваю выражение *sʕh n(j) jr(t) n.f wn hr* как частный случай более распространенной с XXVI династии до Птолемеев формулы *jnk sʕh n(j) jr(t) n.f* «я — вельможа, которому нужно делать (ритуалы)» (с вариантами). В разных контекстах под *n(j) jr(t)* «то, что нужно делать» подразумевалась как служба подчиненных вельможи, так и его почитание после смерти (ориентируясь на вариант: *jnk sʕh n(j) dw3.f* «я — вельможа (или мумия), которому нужно молиться», см., например: de Meulenaere, 1965, p. 23–24, 27, n. w); Jansen-Winkel, 2001, Bd. 1, S. 255, 256, Anm. 1).

<sup>4</sup> Wb. I, S. 313,1; HL4, S. 346; HL5, S. 676–677; Lohwasser, 1991, S. 35; Guglielmi, Buroh, 1997, S. 122–123; свод средне- и новоегипетских цитат с этой формулой: Lohwasser, 1991, S. 51–105. К чтению: Franke, 1994, S. 246, Anm. b.

ет интерес одно заклинание из магического папируса рVaticano 38573, где оно представлено в связке с характеристикой, противоположной по смыслу. Оно входит в состав заговора против яда (*mtwt*), к которому взывают, обращаясь в женском роде, поэтому все характеристики представляют его в образе женщины (побежденной, слепой и т.д.). Для согласования в роде я переведу это слово как «отрава», хотя имеется в виду именно яд — змеи или скорпиона (рVaticano 38573 rto, стк. 2.3–2.4: Suys, 1934, p. 70–71, fig. 4–5; Gasse, 1993, pl. 7–8. Датировка: XIX династия): *t3 mtwt hzj nn nht.t šp nn m33.t phd nn f3j hr.t tnm nn wn hr.t g<3>mwt nn wn pzh(.t) shtht nn [gmj].t w3t.t...* «отрава! будь побежденной — не победить тебе, слепой — не видеть тебе, понурой — не быть поднятым лицу твоему, заблудшей — не быть открытым лицу твоему, оцепенение — не жалить тебе, отторгнутой — не найти тебе своего пути...». К этому заговору есть шесть параллельных магических текстов, не считая кратких вариантов, опускающих заклинание с *wn(.t) hr*, однако прямая параллель, с глаголом *tnm*, отмечена только в рBrooklyn 47.218.138 (x+VI, стк. 12) 2-й половины IV в. до н.э.<sup>5</sup>. Начальные заклинания этого заговора посвящены ослеплению отравы (яда): подобно человеку, она слепнет, теряет ориентир и сбивается с пути. Действию *tnm* «заблуждаться» противопоставляется сочетание *wn hr* «открытое лицо», известное из ритуальных текстов. По смыслу здесь оно сочетает в себе все нюансы значения: отрава, заблудившись, перестает быть «внимательной», «ясно видящей», «зрячей» вообще<sup>6</sup>.

3. В частных аттестациях и заупокойных формулах фразеологизм *wn(w) hr* означал «быть просвещенным» в области специальных знаний, ритуалов. Этот аспект заслуживает наиболее пристального внимания, так как контексты употребления этого эпитета подчас размыты и наиболее сложны для понимания. Они настолько различались, что иногда трудно разобрать, что именно имеется в виду, в частности, в «Belegstellen» к Берлинскому словарю царит путаница — некоторые источники в рамках значений, отмеченных в нем (Wb. I, S. 313,1–313,5), занимают не свое место. То же в некоторой мере касается и современных словарей Р. Ханнига, хотя источники Нового царства там не учтены, а среднеегипетские свидетельства, как правило, однотипны и представляют собой цитаты из Текстов саркофагов.

От выражения *wn hr* не позднее X династии была образована каузативная форма *swn hr* «делать явным, проявлять». В литературе и словарях было выделено дополнительное значение сочетания *swn hr* — «давать инструкции, рекомендовать»<sup>7</sup>. Э. Блюменталь, с опорой на примеры употребления *swn hr* в среднеегипетских текстах, предложила трактовать и *wn hr* как «unterrichtet» («обученный, сведущий, опытный»: Blumenthal, 1970, S. 154). Это предложение действительно находит некоторые основания в источниках, хотя идея интерпретации *swn hr* в специальном значении «давать рекомендации» сама по себе является несколько искусственной. Каузатив *swn hr* отмечен в нескольких текстах от I Переходного периода до XVIII династии, и даже если перевод «давать рекомендации» признать для него уместным, все равно нельзя забывать, что исходное его значение — «делать явным, ясным; проявлять, прояснять». Контексты источников весьма своеобразны, и именно их изучение

<sup>5</sup> Goyon, 2012, p. 36–37, 162: версии C, C2, E, H, Br, L; прямую параллель из версии D (рVaticano 38573) Ж.-Кл. Гуайон почему-то не приводит. Вместо глагола *tnm* во фразе *tnm(.t) nn wn(.t) hr.t* «быть (тебе) заблудшей — не открыть (тебе) лицо твое» в некоторых версиях стоит глагол *hnhn* «задерживать, мешать» (E, H, L), что больше подходит к действию против самого яда, а не его женской персонализации.

<sup>6</sup> Ср. переводы: Stegbauer, 2008, S. 278: «geh in die Irre, denn dein Blickfeld wird nicht geöffnet sein»; Goyon, 2012, p. 36: «tu es égaré, tu ne peux plus montrer ta face»; Rouffet, 2012, p. 42, 44: «tu t'égareras et il ne te sera pas permis de voir».

<sup>7</sup> Wb. IV, S. 68,17; Blumenthal, 1970, S. 154 («Anweisungen der Lehre»); Blumenthal, 1980, S. 20–21, Anm. 173; HL5, S. 2140 («anleiten, anweisen») и др.

позволит понять специфику употребления выражения *wn hr* в значении «сведущий, опытный». Далее приведены некоторые примеры использования *swn hr*.

1. Стела *z3-mntw*, 3–4 (CG20712; Kubisch, 2008, S. 78, 329–330, Abb. 35, Taf. 11b; Kubisch, 2010, p. 315, Fig. 1, pl. 104. Датировка: XVII династия): *swn hr n(j) jmjw-hnt*: «открывающий лица тех, кто впереди». С. Кубиш интерпретирует эту фразу так: *jmjw-hnt* — это, вероятно, боги, а выражение *swn hr* она возводит к *wn hr* в известном уже значении «разоблачать» (идола в ходе ритуала). Несмотря на повреждения в строке, речь здесь в любом случае идет о том, что *z3-mntw* действительно был главным мистагогом (с титулом *w<sup>c</sup>b bzj* — «жрец, посвященный (в мистерию)»). Выше он приводит другой эпитет: *sw3d sjn m pr wr* «освежающий глину в великом доме», что перекликается с аттестациями номархов *dhwtj-nht(j) V*, сына *nhrj I*, и *h3-nht(j) I<sup>8</sup>*, где сочетание *wn hr sw3d sjn(n)* «открывающий лицо и освежающий глину» входит в перечень эпитетов князей, как руководителей ритуала (иначе: HL5, S. 676–677). В частности, «открытие лица (идола)» означает начало ритуала, а выражение «освежать глину» передает действие по замене глиняных пломб на наосе новыми, что знаменовало уже завершение мистерии. Следовательно, интерпретация С. Кубиш совершенно правильна. В итоге этот пример следует включить в перечень свидетельств о выражении *swn hr/wn hr* «делать открытым лицо» как обозначения церемонии.

## 2. Берлинский кожаный свиток<sup>9</sup>:

|   |   |
|---|---|
| <i>h<sup>c</sup>t njswt m shmtj</i>         | сияние царя в двух силах <sup>10</sup> ;                          |
| <i>hpr hmst m d3dw</i>                      | сущность заседания в судебном совете;                             |
| <i>nd-r3w jmjw-hnt.f</i>                    | советы его свиты:   |
| <i>smrw nw stp-z3 n<sup>h</sup> wd3 snb</i> | «друзей» (т.е. знати) дворца ж.н.з.                               |
| <i>srw r jst-w<sup>c</sup>wt</i>            | и чиновников по месту уединения (т.е. их конторе) <sup>11</sup> ; |
| <i>wd mdwt hft sdm st</i>                   | распоряжения согласно тому, что о них судят;                      |
| <i>nd-r3 m swnt hrw.sn</i>                  | совет по их просвещению.  |

Построение этого фрагмента текста таково: назывными предложениями перечисляются цели и задачи произведения, посвященному «сущности»<sup>12</sup> заседания в судеб-

<sup>8</sup> Anthes, 1928, S. 38–41; Gr. 17, Taf. 16; *ibid.*, S. 59–62; Gr. 26, Taf. 28; Newberry, 1894–1895, II, pl. 13, стк. 10. См. также Brovarski, 1989, p. 18, 19, n. k; Schenkel, 1965, S. 255. По другим данным (Wb. IV, S. 64,11) возможна и иная интерпретация (см., в особенности: Bein 8815: AIB I, S. 160), согласно которой обе процедуры совершались в начале мистерии. Надо добавить, что поздняя ритуальная процедура *sd sjn* «разбивания глины» не обязательно должна была совпадать с ранней — *sw3d sjn* «наложения свежей глины» (Graefe, 1971, S. 153–154, Anm. 40), соответственно, и слово *sw3d* не стоит считать вариантом написания слова *sd* «разбивать». К значению *sjn w3d* «сырая глина» / *sjn w<sup>c</sup>b* «чистая глина» согласно примерам из Книги мертвых BD 137A/151: Schott 1937, S. 9; Luft, 2009, S. 164–165, 235; см. также: Meeks, 2006, p. 8 (III,6), 59, n. 76.

<sup>9</sup> Lederhandschrift I, 2–4: P Berlin 3029; издание: de Buck, 1938, p. 49, 52; Goedicke 1974, p. 87, 90, n. g, pl. 8. Датировка: 3-й год правления *zj-nj-wsr* I. Рукопись времен *jmn-htp(w)* II. Ср. другие переводы: Osing, 1992, p. 110–111; Abd El-Azim El-Adly, 1984, S. 7, 9; Shirun-Grumach, 1993, S. 149, 153, 159, Anm. c; Hofmann, 2004, S. 59, 63; Peust, 2011, S. 95.

<sup>10</sup> Используется церемониальная терминология, всю фразу можно интерпретировать как «восхождение царя на трон в двух коронах».

<sup>11</sup> Поскольку термин *jst-w<sup>c</sup>wt* впервые отмечен лишь при XVIII династии, Х. Гёдике считает его появление в кожаном свитке поздней вставкой вместо старого, среднегипетского (Goedicke, 1974, p. 90, n. e).

<sup>12</sup> Термин *hpr* (здесь — «сущность») сходен по содержанию с математическим термином *hpr*, буквально означающим «получается». В том же значении термин *hpr* «сущность, совокупность, главные идеи, 'сливки', *shmta*» употребляется и в начале 17-й главы Книги мертвых: *hpr mdwt n nb tmw l(j)tmw* «сущность речей владыки всех /Атума/» (Lapp, 2006, S. 8; ср. Rössler-Köhler, 1979, S. 212 (Anm. 3), 238; Quirke, 2013, p. 55: переводы иначе). Эта часть является поздней редакцией фразы CT IV 184b (Spell 335): *hpr mdwt*



ном совете. Заканчивается это введение как раз перечислением категорий советников и указанием их задач и функций на совете.

Благодаря наличию местоимения-суффикса *sn* можно сказать, что «просвещение» *swnt hr* касается вельмож (*smrw*) и чиновников (*srw*), упомянутых выше как представителей двух своеобразных «палат» в структуре государственного совета-*ḏḏw*. Фраза *nd-r3 m swnt hrw.sn* «совет по их просвещению» неоднозначна — ее вполне можно понять и так, что *swnt hrw* «открытие лиц», т.е. «просвещение» в вопросах управления и выполнения задач, осуществляют сами вельможи и чиновники<sup>13</sup>. Тем не менее интерпретировать фразу именно так, что самим чиновникам раздают разъяснения по делам, помогают тексты более позднего времени.

3. Надпись *ḏhwtj-ms(j)* III в Карнаке (Gardiner, 1952, p. 18, n. 8. pl. 7, стк. 93; Urk. IV, S. 1270,5–11):

*ḏd.j n.tn dj.j sdm.tn [...].j m swnt hrw.tn* «я говорю вам, я приказываю вам судить (букв. „слушать“), я [...], просвещая вас (букв. „проясняя ваши лица“)<sup>14</sup>».

Несмотря на порчу текста, вряд ли речь здесь идет о том, что «просвещением» занимались сами жрецы, однако наличие лакуны все равно затрудняет понимание параллели из Берлинского кожаного свитка.

Понять этот пример поможет выявление антонима для выражения *wn hr* «быть открытым лицом». Известные фразеологизмы — *t3m-hr* «(с) закрытым лицом»<sup>15</sup> со значением «быть снисходительным, терпимым, толерантным, оказывать милость» и *hbs-hr* «пренебрегать, закрывать глаза (на беды)»<sup>16</sup> — не являются антонимами выражению *wn hr* «быть сведущим» по внутреннему содержанию. И все-таки прямой антоним для него существует — это сочетание *tmm(w) hr*, буквально означающее «(с) закрытым лицом». В форме *tm(m)w hr* оно отмечено в надписи верховного жреца бога Амуна *jmn-m-h3t* времен Нового царства, а именно в описании ранних ступеней его карьеры (TT97; Gardiner, 1910, p. 93, Taf. 1, стк. 7; Urk. IV, S. 1410,1–5. Датировка: *jmn-htp(.w)* II):

*jr hpr dmdt nt jp.j hr.j ʕk.j r jrt hnt.j tm(m)w hr.j m jst wʕw t(w)r.kwj shn[tj hzt?] nb t3wj rn.j [jkr].kwj hr jb n(j) jt.j* «когда пришло установленное время моего распределения, я вступил (в должность), чтобы выполнять свои функции. (Хотя) я был несведущ (букв. „закрыт лицом“) в месте уединения (т.е. чиновничьей конторе), мне была оказана честь и мой титул (*rn*) был повышен [милостью?] владыки двух земель, ибо я был [удачлив] в глазах своего покровителя».

В оригинале стоит выражение *tmw hr* «(с) пустым, отсутствующим лицом, безликий», следовательно, *tmw hr.j* буквально означает «мое лицо было пустым». Однако на самом деле вместо глагола *tm* «отсутствовать» здесь должен стоять глагол *tmm* «быть закрытым» — такие случаи замены глагола *tm* (2-rad.) на *tmm* (II gem.) извест-

*mnk(j) jtmw* «сущность речей: все мое» (букв. «то, что воплощают (эти) слова: все принадлежит мне»). Ср. Faulkner, 2004, p. 260: «There comes into being a speech by me, Atum»; Allen, 1988, p. 31, 88: «The word developed, all was mine»; Carrier, 2004, p. 804–805: «Que vienne à l'existence la parole, (car) tout m'appartient!»; и др.

<sup>13</sup> Ср. Osing, 1992, S. 110–111: «Beraten, um ihre Ansichten darlegen zu lassen»; Abd El-Azim El-Adly, 1984, S. 9: «Beraten, um ihre Meinung offenbar werden zu lassen»; и др.

<sup>14</sup> Ср. переводы: Helck, 1961, S. 24 = Shirun-Grumach, 1993, S. 127: «beim Öffnen eure Gesichter»; Egyptian Historical Records. Fasc. 1, 1982, p. 16: «in instructing you»; Gnirs, 2013, S. 163 и Anm. 307: «indem ich euch unterweise»; буквально: «eure Gesichter öffnen»; и др.

<sup>15</sup> Известно с X династии. См. HL4, S. 1443; HL5, S. 2724. Добавить: Schenkel, 1976, S. 51, Taf. 42a, 52; Gabra, 1976, S. 48, Taf. 14 (стк. 6). Датировка: *hr w3h-ʕnh/jnj-jt.f* II.

<sup>16</sup> Известно с XII династии. См. HL5, S. 1648. Оба фразеологизма обсуждаются в статье: Lichtheim, 1969, p. 65–66.

ны и по другим текстам<sup>17</sup>. Далее *jmn-m-ḥ3t* употребляет тот же глагол *tm* (с детерминативом «бьющий человек») при образовании широко известного фразеологизма *tmm(w) r3* «(с) закрытым ртом»<sup>18</sup> — в нем глагол *tmm* означает как раз «закрывать», а все сочетание *tmm(w) r3*, возможно, означает «осторожный, предусмотрительный» (HL1, S. 933). Этот случай показывает, что автор и выше употребляет глагол *tm* в сочетании с *hr* в не совсем привычном значении; собственно, здесь должно стоять *tmm(w) hr* «(с) закрытым лицом». Именно так его обычно интерпретируют переводчики, более того, именно так его читали и составители словарей<sup>19</sup>, так что я не делаю здесь открытия, а лишь уточняю выявленный факт. Важнее другое: поскольку сочетание уникально, то для него давно придумали значение «nicht neugierig sein» («быть нелюбопытным»). Однако логичнее расценить его как антоним к *wn(w) hr*, и тогда его значение оказывается прозрачным — *tmmw hr* «несведущий, неопытный». В самом деле, выражение *tm(m)w hr.j m jst w<sup>cc</sup>w* сразу напоминает программу из Берлинского кожного свитка, где чиновников в их конторах (*jst w<sup>cc</sup>w*) требуется ввести в курс дела (*swnt hrw*).

Исходя из этих данных, выражение *swn hr* «делать лицо открытым, просвещать» в Берлинском кожаном свитке и в карнакской надписи фараона *ḏḥwtj-ms(j)* III следует понимать как наделение человека профессиональными знаниями и как передачу опыта в определенном деле, прежде всего священнодействиях, управлении и интеллектуальных занятиях. Соответственно, эпитет *wn hr* «открытый лицом» применяется к человеку опытному, настоящему специалисту в некоем интеллектуальном деле. Этот вывод подтверждается примером из Анналов *ḏḥwtj-ms(j)* III (VIII, 23), который повествует об участии царя в праздничных церемониях в Карнаке и его благодеяниях (Urk. IV, S. 750,17–751,1):

*jst jn hm.j sḏf3(w) ḥbw tp-trw m ḥrt-rnpt wnw-hr.j jm m hn n(j) jt.j jmn ḥntj-jpt-jswt m-ḥt gmt hm.j jrj.tw jḥwt jm m kbḥ nṯrw* «затем мое Величество снабдил продуктами праздники (от) нового года (и) на весь год, и я был открыт лицом там, в резиденции моего отца Амуна в Карнаке, после того как мое Величество обнаружил, что там исполняются ритуалы прохладной водой и натроном».

Утверждение царя, что он был «открыт лицом» в храмовом комплексе Амуна, на первый взгляд не несет ясного содержания и кажется достаточно простым клише с размытым смыслом, непонятно зачем оказавшимся в данном контексте. Обычно это сочетание здесь либо понимают как «внимательный» (Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung, S. 230 = Shirun-Grumach, 1993, S. 124–125: «...weil ich aufmerksam geworden war»), либо связывают с ритуалом «открытия лица» идола (Wb. I, S. 313,4). Однако настоящее его значение, как и место в контексте, станет понятным, если его интерпретировать в заданном ключе: присутствуя на жертвенных церемониях, царь занимался жреческими ритуалами настолько профессионально и со знанием дела, что не преминул сообщить об этом в Анналах, применив достаточно простую характеристику. Его утверждение «я был открыт лицом» означает, что он был специалистом во всех ритуалах. Разумеется, царю как донатору вовсе не обязательно было декларировать свои способности знатока священнодействий, но он рекламирует их, следовательно, он действительно участвовал в ритуалах как мистагог или в сход-

<sup>17</sup> Например, в сочетании *tm(m) r3* в «Жалобах жителя оазиса» (Peasant B2 317–318 = B1 46–47: Parkinson, 1991, p. 40; Parkinson, 2012, p. 256).

<sup>18</sup> Впервые отмечено в форме *tmm(w) r3.k* «закрыты уста твои» в Руг. 230с.

<sup>19</sup> Wb. V, S. 308,8; HL1, S. 933. Переводы: Gardiner, 1910, p. 93, 96, n. v: «my eyes were closed», Helck, 1961, S. 83 («meine Augen waren geschlossen»); Guksch, 1994, S. 237 («mein Gesicht verschlossen war»); ср. Egyptian Historical Records. Fasc. 2, 1984, p. 115 («I was discreet»).

ном качестве. Позднее и *r<sup>c</sup>-ms(j)-sw* III в храме Амуна в Карнаке называет среди своих эпитетов *wn(w) hr rs-tp (m) shr nb* «специалист, внимательный (в) любом задании» (KRI V, p. 282,15; ср. перевод: KRITA V, p. 237). Отмечен и эпитет *r<sup>c</sup>-ms(j)-sw* II в Карнаке (Wb. Blgst. I(2). S. 37 (313,2); <http://aaew2.bbaw.de/tla: DZA 31.538.560>): *nfr nfr wn(w) hr mj pth ... k m zšw mj dhwtj* «молодой бог, специалист, подобный Птаху... книгочей, подобный Тоту». Несмотря на странность такого подхода, получается, что и фараоны не чуждались репутации «ученых».

В том же ключе можно понять и заявление покойного из Текстов саркофагов о «незаходящих звездах»<sup>20</sup>, которые снабжаются такими эпитетами: *jrjw gnwt n hprj wnw hr n št3w jswt* «делающие анналы для бога *hprj*, открытые лицом для тех, чьи места сокровенны». Обычно это место читают иначе. Исходя из контекста и параллелей из рассмотренных источников, эпитет *wnw hr* можно понять здесь как обособленное понятие «осведомленные, просвещенные», что в сочетании с предыдущим эпитетом — «делатели анналов» — позволяет разобраться в смысле изречения: полярные звезды служат богу восхода *hprj* и обитателям запада<sup>21</sup> в качестве ученых.

Равным образом, чиновники Нового / Позднего царств тем же эпитетом выражали интеллектуальные познания — свои и подчиненных как профессионалов своего дела. Принятые словарные значения (ср. Wb. I, S. 313,2–3: «aufmerksam, gescheut», и др.) для данных контекстов малопригодны.

В специфическом контексте употребляется эпитет *wn(w) hr* в надписи вельможи *hr-m-hb*, будущего фараона, который также обычно понимают иначе. Этот текст был помещен на папирусе, который *hr-m-hb*, сидящий в позе писца, развернул на коленях. Здесь он повествует о себе как знатоке записей бога Тота при царе *twt-šnh-jmn* в связи с составлением анналов и, в частности, заявляет<sup>22</sup>: *nm snm hr.f ntj m33.n n.f wn(w) hr* «тот, чье лицо безмятежно, тот, кто увидел его, — становится открытым лицом (т.е. ученым)».

В более поздние времена эпитет употребляется и в связи с глубокими познаниями в законах<sup>23</sup>: *šs3(w) hpw wn(w) hr* [...] «сведущий в законах, ученый [...]».

Синонимом выражения *wn(w) hr* «эксперт, специалист» был фразеологизм *wb3 hr* с тем же значением «открытый лицом» (ближе: «сверлящий взглядом») <sup>24</sup>. Он получил распространение в эпоху Нового царства, хотя, возможно, появился еще в I Переходный период<sup>25</sup>. Во многих контекстах он значит скорее «проницательный»

<sup>20</sup> СТ II 147f (Spell 125); ср. переводы: Faulkner, 2004, p. 112: «who reveal the secrets of the thrones»; Carrier, 2004, p. 303–303: «qui avez ouvert les yeux de „Ceux dont les places sont cachées“!» и др.

<sup>21</sup> О *št3w jswt* «тех, чьи места сокровенны» см. Lexikon der ägyptischen Götter, 2002, Bd. 7, S. 139; здесь же — сводка источников.

<sup>22</sup> CG 42129 (Urk. IV, S. 2105,3–4; Hari, 1965, p. 46, pl. 8). Карнак. Обычно этот текст переводят совершенно иначе: Helck, 1961, S. 400: «nicht gab es Trau[rigkeit] für den, der ihn sah; den mit offenem Gesicht»; Hari, 1965, p. 46: «qui réjouit le c ur de celui qui le voit (litt.: le c ur de celui qui le voit n'est pas triste), au regard attentif»; Egyptian Historical Records, Fasc. VI, 1995, p. 63: «there is no sorrow for the one who has seen him; one who is open-minded»; Murnane, 1995, p. 220: «on whose part there is no [oversight(?)] which he saw(?), one who is clear-sighted».

<sup>23</sup> Надпись на статуе *dd-hnzw-jw.f-šnh(w)* С (TR 20/2/25/1 = JdE 37382. Payraudeau, 2007, p. 155, ср. ibidem, p. 143–144, n. j–k); Jansen-Winkel, 2008, S. 56, Fig. 6. Taf. 11. Карнак. Датировка: соправление *w3srkn* III и *tjkrjw* III (конец XXIII династии).

<sup>24</sup> Обычно это сочетание переводят как «проницательный»: Wb. I, S. 291,1–3, и др., в особенности: Wilson, 1997, p. 217: «expert»; ср.: Klotz, 2012, S. 143, n. 69: сопоставляет сочетания *wb3-hr* «открытый лицом» и *wb3-jb* «открытый сердцем».

<sup>25</sup> Сиут. Grab IV, стк. 58, согласно реконструкции Э. Эделя (Edel, 1984, S. 78–79, 88) и Ю. Озинга-Г. Розати (Osing, Rosati, 1998, p. 76–78, n. m): о князе *htj* как государственном советнике. Эпитет реконструируется либо в форме *wb3 hr (hmsj wb3 hr* «сидящий с открытым лицом», по Э. Эделю), либо *swb3 hr (hk3 swb3 hr* «правитель просвещающий», по Ю. Озингу — Г. Розати). Среди фрагментов рCarlsberg 305 с копией текстов из гробницы Сиут IV (Osing, Rosati, 1998, Tav. 7) эта часть не сохранилась. Датировка: X дина-

и т.п.<sup>26</sup>, но все же часто сливается с похожим эпитетом *wn(w) hr* в значении «специалист». Приведу ряд примеров.

Среди новоегипетских примеров интересна, в частности, характеристика писца из литературного Папируса Салье IV:

*wb3 hr m mdwt-ntr zš njswt m3c* «сведущий в словах богов (т.е. в письменности), истинный царский писец» (Р. BM EA 10184 (pSallier IV), vso 18.2: Gardiner, 1937, p. 98, 20; Caminos, 1954, p. 369. Датировка: XIX династия).

Достойна упоминания и аттестация на стеле *jmn-m-h3t*, «писца алтаря дома (т.е. храмового владения) царя *jmn-htp(.w)*» (Genève MAH D 52: Wiedemann, Pörtner, 1906, pl. 6(11); Volokhine, 1998, p. 73–82. Датировка: XVIII династия), в которой он хвалится своими познаниями:

*jr(j).n.j m m3ct n jrj.j jzft zš.n.j jm.s hft wb3-hr.j* «я делал по правде, я не делал ложно, я записывал по ней (т.е. правде) согласно своему профессионализму».

О смысловой близости двух эпитетов — *wn(w) hr* и *wb3 hr* — свидетельствуют параллели. Так, крупный вельможа *rh-mj-r<sup>c</sup>* в разных надписях своей гробницы, изобилующей эпитафикой, называет «специалиста» то *wn(w) hr*, то *wb3 hr* (Davies, 1943, pl. 12, стк. 40–45; ср. Urk. IV, S. 1084,2–4): *spd ns wb3 hr c<sup>k</sup> m mdwt sb3.n jmj-r3 r jrt mj hpr* «острый языком, открытый лицом, вхожий в речи (т.е. знаток письменной риторики)<sup>27</sup>, наученный начальником действовать по расчету»<sup>28</sup>. В других надписях *rh-mj-r<sup>c</sup>*<sup>29</sup> приводятся и такие эпитеты:

*wn(w) hr m3c n hmwt sšmw n jrr(w) m c<sup>wj.f(j)</sup>* «настоящий специалист для мастеров, вождь для тех, кто делает своими руками» (эпитет самого *rh-mj-r<sup>c</sup>*);

*jkdw m spd-db<sup>c</sup>w wn(w) hr m jrjw.f* «одаренный (букв. „(с) острыми пальцами“) строитель, специалист в своих обязанностях» (эпитет строителя под руководством *rh-mj-r<sup>c</sup>*).

Ему вторит вельможа *dhwtj*, который, перечисляя свои титулы и эпитеты, в одном месте приводит формулировку *(j)r(j)-p<sup>c</sup>t h3tj-<sup>c</sup> swb3 hr n hmww r jrt* «вельможа и князь, разясняющий мастерам по делу» (Urk. IV, S. 422,6. Датировка: *h3t-špswt*), а в другом — *(j)r(j)-p<sup>c</sup>t h3tj-<sup>c</sup> wn(w) hr šs3(w) m jrrw* «вельможа и князь, специалист, сведущий в том, что надо исполнить» (Urk. IV, S. 422,14).

Ряд аттестаций посвящен знатокам частных поминальных ритуалов. В частности, в близком контексте с характеристикой качеств вельможи *rh-mj-r<sup>c</sup>* эпитет *wb3 hr* «открытый лицом» употребляется в надписи военачальника *twtw* (Дейр Рифа, гробни-

стия. См. также литературные тексты, сохранившиеся на папирусах и остраках Нового царства: 1. Merikara E39; издание: Quack 1992, S. 26–27, 170. Датировка: X династия — Среднее царство. Рукопись XVIII династии; 2. Книга *kmjt*, XVI; издание: Mathieu, Ritter, 2008, p. 198, 233, pl. 30. Восходит к XI династии.

<sup>26</sup> Один из самых ранних известных случаев: надпись *sn-n-mwt* (BM 1513: HTBM V, pl. 29). Датировка: *h3t-špswt*. См. также рельеф «главного царского писца» (*zš njswt hrj-tp jnj* (UCL 14471: Stewart, 1976, p. 58, Pl. 46.6; к чтению см.: Caminos, 1978, p. 157; Volokhine, 1998, p. 81, n. 43): *wb3 hr m jrt ddt* «проницательный в исполнении того, что сказано». Датировка: XVIII/XIX династии. Косвенные параллели: Franke, 1994, S. 83, Anm. g. Известен эпитет фараона *r<sup>c</sup>-ms(j)-s(w)* II: *wb3 hr m š3t n t3* «внимательный при обмере земли» (KRI II, p. 596,11). Большая сводка источников по эпитету *wb3 hr* в разных контекстах: Volokhine, 1998, p. 81, n. o. Оба сочетания исследованы в недоступной мне диссертации: Volokhine Y. Le visage dans la pensée et la religion de l’Égypte ancienne, thèse de doctorat de l’Université de Genève, 1998. Ю. Волохин склоняется к пониманию эпитетов *wb3 hr* и *wn(w) hr* как «intelligent, expert», так что наши точки зрения совпадают.

<sup>27</sup> Об этом эпитете: Fischer-Elfert, 1999, S. 38–39, Anm. g.

<sup>28</sup> К выражению *jrt mj hpr* (букв. «действовать согласно тому, как получается»), взятому из египетской математической терминологии, см. Urk. IV, S. 120,12–123,14; Gardiner, 1925, p. 75; Imhausen, 2003, S. 28, и др. Эта формула вводила полную роспись решения задачи после краткой записи результата.

<sup>29</sup> Davies, 1943, pls. 36, 60; иные чтения: Urk. IV, S. 1156,6; 1152,9; ср. Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung, S. 463, 464. Датировка: *dhwtj-ms(j)* III. Параллели: Urk. IV, S. 421,1,9; Urk. IV, S. 422,1,8,16; Urk. IV, S. 423,8,16; Urk. IV, S. 424,7,17; Urk. IV, S. 425,7,15; Urk. IV, S. 426,7,15; Urk. IV, S. 427,5,14: в форме *sdm.f*; Urk. IV, S. 422,6.

ца IV: PM V, p. 1; Griffith, 1889, pl. 17; Montet, 1936, p. 150; стк. 48–49. Новое царство):

*jj smr nb sr(?) nb s<sup>c</sup>h nb zš nb hrj-hbjt nb r<sup>h</sup>(w) nb [m] wnw<sup>t</sup>.f wb<sup>3</sup>w hrw <sup>c</sup>kw m zšw wh<sup>c</sup>w [tzzt...]* «эй, всякий друг (т.е. придворный), всякий чиновник(?), всякий сановник, всякий писец, всякий жрец-чтец, всякий знаток на своей урочной службе, проницательные люди, которые вникают в писания и могут развязать [то, что связано...]<sup>30</sup>».

«Проницательные люди» (букв. «открытые лицом») стоят здесь в перечне разных социальных групп, ближе к концу которого приведены титулы разных жрецов. Затем дается обобщение: знатоки на урочной службе и «открытые лицом». Надо думать, что под ними подразумевали не категорию жрецов, а носителей высших знаний, ученых, профессионально знающих ритуал, в данном случае — поминальные молитвы в память *hwtw*.

Схожая формулировка содержится в надписях в гробницах *jb3* (TT36. Kuhlmann, Schenkel, 1983, S. 72, Taf. 23; Jansen-Winkeln, 2014, Bd. 2, S. 640. Датировка: *psmtk* I) и *p3-tnfj* (TT128. Schenkel, 1975, S. 136–137, Abb. 6 (T128/3), 138, Anm. b, Taf. 44; Jansen-Winkeln, 2014, Bd. 1, S. 196. Датировка: *psmtk* I) начала XXVI династии, однако вместо *wb3 hr* употребляется уже *wn(w) hr*. В обоих случаях пропущена фраза *<m mdw-ntr>*, что можно объяснить заимствованиями одного вельможи у другого — так, В. Шенкель полагает, что пропуск текста у *p3-tnfj* свидетельствует о том, что он скопировал текст у *jb3*. Оба текста входят в состав обращения к живым:

*wn(w) hr(w) m <mdw-ntr> šs3(w) m drfw* «открытые лицом в <речах богов (т.е. в письменности)>, сведущие в надписях».

Наконец, можно допустить и существование абстрактного понятия «профессионализм». В Берлинском кожаном свитке встречается такое наставление (Lederhandschrift II, 11: P Berlin 3029; изд.: de Buck, 1938, p. 51, 53; Goedicke 1974, p. 88, pl. 9): *k3t nbt nj st wn hr* «любая работа есть то, что требует ‘открытого лица’». Возможно, здесь *wn hr* означает просто «ясность», но с учетом контекста и параллелей из вышеизложенных источников; не исключено и другое толкование — «специальные знания, профессионализм»<sup>31</sup>.

Надо добавить, что каузативная форма *swn hr* «делать лицо открытым» в эпоху Нового царства также приобрела синоним в форме *swb3 hr* (Wb. IV, S. 67.6–7; Goedicke, 1974, S. 90, n. g). Обращает на себя внимание одна особенность употребления каузативной формы *swn hr*. Любопытно, что буквальный перевод сочетания — «делать лицо открытым» не дает значения, отличного от *wn hr* «открывать лицо», следовательно, перед нами фразеологизм, специально созданный для обозначения абстрактного действия, — «делать очевидным». И действительно, в ритуальных формулах *wn hr* в форме *sdm.f* обозначает, конечно, «открывать лицо» (покойного), а в качестве эпитета это сочетание всегда означает «открытый лицом» (*wn(w)-hr*); соответственно, для обозначения уже не эрудиции, а передачи опыта от этой формы

<sup>30</sup> О выражении *wh<sup>c</sup> tzzt* «развязывать узел», в переносном смысле — «устранять трудности, решать проблему» — см. Wb. I, S. 348,8; Janssen, 1946, S. 56; Russo, 2002, p. 37–38; HL5, S. 717.

<sup>31</sup> Синонимичное понятие *wb3 hr m mdw-ntr* «профессиональные знания в иероглифике» отмечено в надписи *mrj-r<sup>c</sup>* (Urk. IV, S. 1615,12. Датировка: *dhwtj-ms(j)* IV). См. также его вариант в виде эпитета *wb3 hr m b3w-r<sup>c</sup>* «профессиональные знания в иероглифике (букв. „мощи Солнца“): в надписях на кубоиде *psmtk* (Hannover, Museum August Kestner 1935.200.510: Klotz, 2012, S. 138–139, 143, n. I, Taf. 18) и наофоре *ns-hmnjw* (JdE 37128: Jansen-Winkeln, 2001, Bd. 1, S. 115; Jansen-Winkeln, 2001, Bd. 2, S. 381; Taf. 45). Обе датируются концом XXX династии. См. также: Satzinger, 2005, S. 296. В Книге *kmjt*, XVI выражение *wb3 n(j) hr.j* (букв. «открытость моего лица») также употребляется как понятие «моя просвещенность» (ср. перевод Mathieu, Ritter, 2008, p. 198: «mon discernement»).

и был образован каузатив *swn hr*, т.е. «просвещать», а не «быть просвещенным», который иногда заменялся, видимо, более удобным каузативом *swb3 hr* с тем же значением.

Исходя из перечисленных контекстов, можно попытаться понять по-новому и последнее свидетельство о сочетании, в данном случае употребляемом в каузативной форме, *swn hr*. Этот пример наиболее ранний и представляет особую важность, поскольку встречается в знаменитом литературном произведении.

4. Поучение *mrj-k3-r<sup>c</sup>* (E138–139. Изд. Quack, 1992, S. 82–83, 198–199):

*jm.k jr(j) mnt nb(t) r3.j dd(w) shpw nb hr njswt swn hr.k tz.k m z(j)* «не причиняй никакой порчи моей речи<sup>32</sup>, содержащей все то, что должно стать законом<sup>33</sup> для царя, сделать твое лицо открытым, чтобы ты состоялся как человек».

В этом месте царь поучает наследника, преподнося свои наставления как целую науку, которую будущий правитель должен освоить (*swn hr*). Речь здесь идет о приобретении специальных знаний, в данном случае — в области науки управления. Примечательно, что в новоегипетском списке Е Поучения *mrj-k3-r<sup>c</sup>* орфография слова *swn* изменена: оно было воспринято переписчиком не как каузатив от глагола *wn* «открывать», а как глагол *swn* «покупать, платить», известный со времен Древнего царства. Причем и это слово выписано по-новоегипетски — со знаком «стрела» (*zwnw*), который в любом случае не мог стоять в протографе поучения конца III тыс. до н.э., когда орфография слов с согласными *s/z* была еще достаточно строгой, и тем более их не могли дополнять целыми идеограммами с новым звучанием, как в случае со знаком *zwnw* (ср. Burkard, 1977, S. 27, 264). По всей вероятности, в конце XVIII династии сочетание *swn hr* выходит из употребления как понятие.

Казалось бы, данные приведенных источников дают хороший шанс интерпретировать выражение *wn.j hr.j* в надписи *d3tj* как наиболее ранний пример сочетания в значении «специалист». И все же, с учетом принципов его употребления, указанные коннотации не дают повода переосмыслить выражение *wn hr* в надписи М 206. Судя по рассмотренным свидетельствам, *wn(w) hr* означает «быть специалистом», причем именно в интеллектуальных занятиях, и применялось исключительно для характеристики профессиональных знаний зодчих, ученых, жрецов. Что касается *d3tj*, то он подает себя как солдата с отменными качествами, а не командующего или наставника для своей дружины. Его деятельность не относится к интеллектуальной сфере. Следовательно, его характеристику можно понять в самом общем ключе — он подчеркивает свою выдающуюся роль в войске, будучи у всех на виду как доблестный воин и подавая пример всему войску.

Слово *h3mw* во фразе *wn.j hr.j n h3mw.j* «я открываю свое лицо дружине(?)» — *hara legomenon*. В данном контексте его читали и как *n nh3 m rmt*, считая вариантом


<sup>32</sup> Это место можно понять двояко: либо отец просит сына не исказить смысл сказанного им, либо запрещает нарушать сами изложенные принципы в жизни. Я склоняюсь ко второму варианту. Согласно параллелям из поучения *pth-hp(j)* (P/L 578, издание: Žába, 1956, p. 61), слово *mnt* «ущербное, болезненное» сходно по смыслу с *nwdt* «испорченное», и оба они являются антонимами к словам *3ht* «полезное», *stwt* «совершенствующий» (от глаг. *stwt* — в значении «заравнивать, сравнивать», т.е. возвращать цельную форму), *twtt* «совершенное». К значению *jr(j) mnt* букв. «делатель болезни» в разных контекстах: Parkinson, 2012, p. 224 — по поводу фразы из «Жалоб жителя оазиса» (Peasant B1 280–281) о чиновнике, качества которого, когда он становится коррупционером, меняются в противоположную сторону: *stwt m jr(j) mnt* «совершенствующий, (сам занимается тем, что) наводит порчу».

<sup>33</sup> Вероятно, *shpw* означает что-то вроде «методов управления», однако я перевожу этот термин буквально, как существительное, производное от глагола *shp* «сделать законом» (Wb. IV, S. 207,14); к значению см. также табличку Ashmolean 1964.489 b, B3: Barns, 1968, p. 75, pl. 11 (гиксосское время); отмечено: Blumenthal, 1980, S. 20, Anm. 173.

слова *nhrw*, которое отмечено в Текстах пирамид (с чередованием *r/3* после знака раковины *h3*) тоже как *hax* с гипотетическим значением «что-то вредное», однако в существовании этого слова есть сомнения<sup>34</sup>. П. Каплони считал слово *nhrw* вариантом *ng3* «разрушать» (Karlony 1971, S. 262); Х. Гёдике читал все выражение как *n h3mw*, где *h3mw* — вариант термина *d3mw* «дружина»<sup>35</sup> с переходом *d > h*<sup>36</sup>, что вполне вероятно. В целом это место остается самым темным в надписи М 206.

Выражение *hrw h3(w)* означает «день битвы» и отмечено также в надписи *b-jhw* (CG 1609; Brovarski, 1989, p. 785). В конце строки 2, после слова *h3* «война, сражение» стоит двойной детерминатив «лук и стрела» (*pdt/ssr*), что отражено во всех публикациях текста, кроме транскрипции Ж. Куйя — П. Монтэ.

### Строка 3. *sr(j).j jw(j) h3 hrw n(j) stp m ndt-r3* «я уведомляю о своем приходе в день разрыва переговоров».

Как правило, две первых предложения (стк. 2–3) не делят пополам, а рассматривают как цельную фразу: *wn hr n h3mw hrw h3(w) sr(j) jw(j) h3 hrw n(j) stp m ndt-r3*, однако такой взгляд на синтаксис пассажей требует пересмотра в свете нового понимания второй части, в частности глагола *sr(j)* и выражения *ndt-r3*. Детерминатив к слову *sr(j)* изображает «сетхово животное» , а не «жирафа» (ср.: McDonald, 2002, p. 184; McDonald, 2007, S. 36, n. p; Cannuyer, 2010, p. 245, n. d), как это представлено в транскрипциях П. Монте и К. Зете, а сам глагол *sr(j)* означает здесь «уведомлять»<sup>37</sup>, а не «предсказывать» (HL4, S. 1170; HL5, S. 2279; Franke, 1994, S. 168, Anm. 477).

Это выражение напоминает другое — *z3j/z33 (r) jw(j) f* «тот, прихода которого ждут»<sup>38</sup>, и не исключено, что в надписи М 206 перед нами фраза-перевертыш риторической формулы, которая получила распространение лишь с IX/XI династий: в ней сам деятель сообщает о своем приходе так, как будто его действительно ждут подчиненные или клиенты.

С другой стороны, сочетание *sr(j) jw(j)* «сообщать о приходе» напоминает известную негативную фразу *sr(j) jjt* со значением «предсказывать нехорошее будущее (букв. «исход»)»<sup>39</sup>. Но оно известно лишь по источникам от Нового царства до римского времени, отмечен и его вариант *sr(j) hprt* «предсказывать события» (Cannuyer, 2010, p. 381–382, 384–391, 404–405, 456–459, 482–488 и др.). К тому же в надписи *d3jt* стоит обычный инфинитив от глагола *jj*, т.е. *jw(j)* «приход».

<sup>34</sup> Wb. II, S. 312. 15; HL4, S. 648, со ссылкой на PT 525/Pyg. 1244b, с условным переводом «прекращен ущерб, устранен вред». Дж. Аллен (Allen, 2015, p. 168) читал это место иначе: *tm.n h3rw hsr h3w* «Depression has ended and sleep has been dispelled».

<sup>35</sup> О термине см.: Stefanović, 2007, S. 217–229. Впервые термин *d3mw* со значением «молодые солдаты» отмечен в начале I Переходного периода (HL4, S. 1492; добавить: JdE55605. Brovarski, 1989, p. 688–689, fig. 143: как часть эпитета *h3t d3mw.f* «глава своей дружины»).

<sup>36</sup> Goedicke, 1990, p. 80. К чередованию *h/d*: Knudsen, 1962, S. 33–36, в частности к данному месту: *ibid.*, S. 35 — с примечанием «слишком сомнительно».

<sup>37</sup> Сходно: Goedicke, 1990, p. 77, 80–81: «announced»; Cannuyer, 2010, p. 247, n. 2: «qui donnait le signal (répandait la nouvelle)», хотя всю фразу Кр. Канниуйе переводит совсем иначе: «тот, кто дает знак о дне атаки, предупреждая (о враге)».

<sup>38</sup> Janssen, 1946, S. 92; HL4, S. 1055; HL5, S. 2080; Doxey, 1998, p. 167–169; Fitzwilliam E.SS.37 (Martin, 2005, p. 48–49); Urk. IV, S. 401,1; 1570,12 (следуя исправлению Б. Камминг: Egyptian Historical Records. Fasc. 3, 1984, p. 272); Jansen-Winkel, 1985, S. 326; и многие другие. Из ранних источников следует отметить также стелы из Нага эд-Дейр: [ggj]-jkr (SF 5117: Brovarski, 1989, p. 561–563, n. a, 1159, figs. 58, 125), *hwj* (Авлад эш-Шейх. JdE 55607: Vandier, 1954, p. 443, fig. 286; Brovarski, 1989, p. 571, 1160, fig. 126), *jdj* (Cairo, без номера: Selim, 2006, S. 296, 304, 306, figs. 1, 3).

<sup>39</sup> Morenz, 1975, S. 343–359; Enmarch, 2008, p. 71. По негативному значению *jjt* (HL5, S. 101) близко слово *jw(t)* «убыток», известное с I Переходного периода, в частности в выражении *n jw zp / n jw (j)ht / n zp jw(t)ht* «без убытка» и т.д. (Clère, 1955, p. 38–43; Fischer, 1977, p. 145, n. (e); Fischer, 1996a, p. 11, и др.).

Прямых параллелей к выражению *sr(j) jw.t*, насколько мне известно, нет. С другим смыслом в форме *n sđm.t.f* («пока он не услышал», «до того, как он услышал») употреблено выражение *sr(j).sn n jjt.f nšnj n hprt.f* «они предсказывают шквальный ветер еще до его прихода, бурю еще до ее появления» в знаменитой сказке о мореходе и змее (Naufragé E30–31, 97–98: П. Эрмитаж 1115; Golénischeff, 1912, p. 2, 5; Golénischeff, 1913, pls. 2, 4). Кр. Каннуйе (Cannuyer, 2010, p. 285–287; см. также: Warburton, 2012, p. 288–290, 296–297), кстати, и здесь понимает глагол *sr(j)* как «предупреждать (о)», однако в данном случае этот нюанс не играет роли: и так ясно, что матросы выступают как синоптики, которые «предвещают, предсказывают» бурю или «предупреждают» о ней. К этому тексту есть новоегипетская параллель<sup>40</sup>. Также в значении «предсказывать» в Пророчестве *nfrtj* E26 (Helck, 1970, S. 24–25 (Vf); Cannuyer, 2010, p. 303–304) употребляется и сложная фраза с отрицанием *sr(j).n.j ntt n jj* «предсказывать о том, чего не будет»: *jw.j r dd ntj hft-hr.j n sr(j).n.j ntt n jj* «я скажу о том, что у меня перед глазами, я не предсказываю о том, чего не будет».

Таким образом, *d3tj* не «предсказывает приход дня», как часто считается (например: Karlony, 1971, S. 262; Schenkel, 1965, S. 28; Goedicke, 1990, p. 77, 80; и др.), а наоборот, уведомляет о своем приходе (*jw.t.j*) в момент обострения отношений между соперничающими сторонами, т.е. о готовности первым возобновить боевые действия.

Выражение *stp m ndt-r3* во второй части предложения — одно из наиболее сложных для толкования мест в надписи *d3tj*. Как правило, *ndt-r3* переводят довольно общим понятием — «совет», имея в виду либо военный совет (напр., англ. «council»), либо совет (англ. «counsel») самого *d3tj*<sup>41</sup> и связывая его с предшествующей фразой о «предсказании» (*sr*) дня битвы. На самом деле *ndt-r3* означает «переговоры», т.е. перемирие в ходе военных действий между разными группировками египтян. Напротив, сочетание *hrw n(j) stp m ndt-r3* в надписи *d3tj/k3.j-nfr(j)* означает день разрыва переговоров и развязывания новой войны.

Для понимания термина *ndt-r3* именно как «переговоры» есть косвенные параллели из других источников I Переходного периода. В частности, сочетание *hrw n(j) ndt-r3* «день переговоров» встречается в благоприятном контексте в надписях начала I Переходного периода:

1. Надпись *bjw-jkr: gm(j) t3z m g3w.f hrw n(j) ndt-r3* «находящий фразу, когда в ней есть нужда, в день переговоров» (Sotheby, 1979, no. 68; Brovarski, 1989, p. 691–692, Fig. 145).

2. Надпись *jn-jt.f*<sup>42</sup>: *dd t3z [...] hrw ndwt-r3* «говорящий (миролюбивые) изречения [...] в день переговоров».

Эта фраза заслуживает отдельного внимания в связи с некоторыми коннотациями, запутывающими понимание аттестации *d3tj* в ряде аспектов.

В ряде текстов I Переходного периода / Среднего царства (Janssen, 1946, S. 114; HL4, S. 1367; HL5, S. 2587, 2593; Franke, 2006, S. 166, Anm. 30) выражение *gm(j) t3z m g3w.f* засвидетельствовано также в сочетании с другими устойчивыми фразами, передающими обстоятельства, при которых чиновник проявлял свое красноречие. Неко-

<sup>40</sup> Поучение *mm3* (O. OIC 12074: Guglielmi, 1983, S. 148, 151, 153–154, n. b). Датировка: XX династия. Об этом произведении существует обширная литература.

<sup>41</sup> К переводу *ndt-r3* в надписи *d3tj* см.: Schenkel, 1965, S. 28: «mein Rat»; Goedicke, 1990, p. 77, 80–81: «(war)-council»; Doret, 1986, p. 165; Brovarski, 2007, p. 169: «my counsel»; McDonald, 2002, p. 184: «оракул»; Cannuyer, 2010, p. 247, n. 4: «sommation (à l'ennemi)»; и др.

<sup>42</sup> Fischer, 1996, p. 84 (fig. 4), 85, 88, n. k. Восстановление в лакуне Г.Дж. Фишером сочетания [*s3k-jb* «сдержанный»] — одно из возможных, скорее всего, там стоял эпитет к слову «изречение» — этой характеристикой *jn-jt.f* автор надписи подчеркивал свой дипломатический талант.



торые из них предоставляют новые основания для разгадки смысла заявления  $\dot{d}3tj/k3.j-nfr(.j)$ . В частности, в надписи  ${}^c h3-nht(.j)$  I (Newberry, 1894–1895, II, pl. 13, стк. 23. См. также: Brovarski, 1981, p. 18, 20, n. aaa–ccc) номарх употребляет это выражение вновь в контексте с тревожными событиями:

$[gm(j) \dot{t}3z m] g3w.f nb shr m zh n srw m hrw n(j) mdwt ksnwt$  «[находящий фразу, когда] в ней есть нужда, хозяин задания в совете знати в день раздора».

Сравнение с параллельными текстами показывает, что сочетанием  $mdwt ksnwt$  (букв. «тяжелые речи») в надписи  ${}^c h3-nht(.j)$  I вряд ли выражали склоки между советниками, напротив, это раздоры между воюющими сторонами, то, что  $\dot{d}3tj$  назвал  $stp m ndt-r3$  «разрывом переговоров». Иначе говоря, выражение  $mdwt ksnwt$  «тяжелые речи» является образцом военной риторики, противоположным по содержанию к  $ndt-r3$  «переговорам». В связи с этим Эд. Броварский, видимо, прав, датируя надпись  ${}^c h3-nht(.j)$  I временем до XII династии (Brovarski, 2010, p. 40; ср. Willems, 1983–1984, p. 90, n. 77, S. 102, n. 153; Gestermann, 2008, S. 10, которые датируют надписи номарха временем правления царя  $mntw-htp(.j)$  II).

В военную обстановку смутного периода помещает свою характеристику также князь, военачальник, «удачливый малый на земле и влиятельный дух в некрополе» ( $nds jkr tp t3 3h mnh m [hrt-ntr] \dot{t}3wtj$ <sup>43</sup>:

$gm(j) \dot{t}3z m g3w.f hr(j)-hntj t3 n shr$ <sup>44</sup>  $hn mdw r hrw.f p^ct gr.t(j) hrw n(j) (w)dij snd$  «находящий фразу, когда в ней есть нужда, глава страны по заданию (о) мятеже, изрекающий вслух, когда знать молчит в день вселения ужаса».

Сходную характеристику приводит и начальник жрецов  $mrrj(-jkr)$  (CG 1666; ср.: Schenkel, 1965, S. 131. Дендера):  $gm(j) \dot{t}3z m g3w.f mdw r hrw.f p^ct gr.t(j) hrw n(j) (w)dij snd$  «находящий фразу, когда в ней есть нужда, изрекающий вслух, когда знать молчит в день вселения ужаса».

Более пространно та же характеристика представлена у князя II нома Верхнего Египта  ${}^c nhjt.fj$  (Vandier, 1950, p. 171, 173):  $gm(j) \dot{t}3z m g3w.f hr(j)-hntj t3 n s(h)r hn hrp-jb hrw n(j) dmd sp3wt jnk pw \dot{t}3j jwt(j) wn kj mdw (j)r hrw.f p^ct gr.t(j) hrw n(j) (w)dij snd sm^c(w) m sgr$  «находящий фразу, когда в ней есть нужда, глава страны по заданию (о) мятеже, решительный в день объединения номов, муж, которому нет другого такого, — это я, изрекающий вслух, когда знать молчит в день вселения ужаса и юг безмолвствует».


Под  $snd$  ( $pr njswt$ ) «ужасом, страхом (дома царя, т.е. государства)» здесь и в других надписях имеется в виду гражданская война, в частности события, когда в номы вторгались силы, лояльные царской власти.

Есть и примеры сочетания  $gmj \dot{t}3z$  «находить изречение» в других контекстах, в том числе посвященных деятельности чиновников в более мирных обстоятельствах. Кроме того, известна близкая ему по содержанию формула  $stp \dot{t}3zw$  «выбирать изречения». Интересно сопоставить формулы  $stp \dot{t}3zw$  «выбирать изречения» и  $gmj \dot{t}3z$  «находить изречение» с фразой  $stp m ndt-r3$ , так как особенности ее орфографии предполагают несколько вариантов ее прочтения.

Большой интерес представляет орфография и значение слова  $stp$  в этом сочетании. Его можно было бы понять как причастие от глагола  $stp$  «выбирать», но особенности

<sup>43</sup> Brovarski, 1989, p. 476–477 (n. m), 691–692, 799–801, fig. 161 (здесь же — история скитаний этого памятника по частным собраниям и аукционам, ср. сводку PM VIII. 803–023–400); Sotheby, 1992, No. 19; Goedicke, 1999, p. 153–154, fig. 13.1. Нага эд-Дейр. Датировка: вероятно,  $hr w3h-{}^c nh jn(j)-(j)t.f$  II.

<sup>44</sup> После  $shr$  «совет, задание» стоит детерминатив абстракта, хоть он и похож на знак  $w^c$  «один». Ср.: Schenkel, 1976, S. 51, Taf. 42b, 52, стк. 2: [...]  $m shr w^c(jw) {}^c-rsj.f r tt-m-sndt$  [...] «[...] одним заданием(?) его южного соседа до  $tt-m-sndt$  [...]». Датировка:  $hr w3h-{}^c nh jn(j)-(j)t.f$  II.

написания и детерминации ставят ряд загадок, препятствующих быстрой и простой интерпретации слова и сочетания в целом. В самом деле, вопреки разным мнениям, детерминатив к слову *stp* в надписи М 206 изображает человека за стеной (которую он либо строит как заслон, либо валит как преграду) — ; к нему добавлен еще и детерминатив «бьющий человек». Таким образом, все сочетание можно смело прочесть как глагол *kd* «строить», однако тогда фраза теряет вразумительность. Аналогичный вывод можно сделать и в отношении других возможных версий чтения этого сочетания знаков после *stp* — например, *hwj/cʰz*<sup>45</sup>, если видеть в первом знаке (*kd*) результат неверного переноса иератических знаков с папируса на камень (о скорописных формах знака *ʰz* см., например: Fischer, 1977, p. 145, n. (g)).

Само же причастие *stp* — *hax*, оно имеет связь либо с глаголом *stp* в общем значении «выбирать, распределять, отделять», либо с глаголом *stp* «выпрыгивать»<sup>46</sup>. Конечно, чтение фразы как сочетания причастия *stp/stp* со словом *kd/cʰz* не дает удовлетворительного смысла. Однако очень соблазнительно сопоставить ее с поздними вариантами эпитета *stp tʰzw* «тот, чьи изречения отборны». Этот фразеологизм встречается в текстах с конца III тыс. до н.э. до римской эпохи. Самый ранний пример употребления эпитета *stp tʰzw* отмечен еще при XI династии, в надписи на стеле *jn(j)-(j)t.f*, сына *tfj* (ММА 57.95, стк. 8: Fischer, 1960, p. 261, 268 (ag), fig. 1, pl. 7; Schenkel, 1965, S. 236–238(380). Фивы): *jn k wʰ(jw) n nb.f sw m jzft dd(j) mdt (j)r wn.s mʰzʰ rh mdt stp tʰzw mʰzʰ wʰ(jw) hmt(j) hntj* «я — единственный для своего владыки, безупречный, излагающий речь так, как она есть на самом деле, знающий речь, (тот, чьи) изречения отборны, видящий далекое и предвидящий будущее»<sup>47</sup>.

В текстах 2-й половины IV в. до н.э. частный случай этого эпитета встречается в новом виде, точнее, имеет одну орфографическую особенность — вместо знака *t(ʰ)z* в нем стоит идеограмма *jnb* с основой «стена». Этих текстов всего два: надпись на статуе-наофоре *ʰnh-psmtk* (Эрмитаж 5629 С, стк. 3; Jansen-Winkel, 2001, S. 102–103, 108, Anm. 66. Abb. 2, Taf. 6. Датировка: XXX династия и позже) и надпись на постаменте статуи *smst* (Stockholm NME 74: Piehl, 1882, p. 28; <http://collections.smvk.se/carlottamhm/web/object/3015759>. См. также: Jansen-Winkel, 2004, S. 369. Датировка: XXX династия и позже), и в обоих случаях чтение идеограммы *jnb* как *tʰzw* условно. К. Янзен-Винкель считал, что появление знака *jnb* вместо *t(ʰ)z* здесь навеяно смешением иератических форм; при этом он ссылаясь на аналогию в аттестации *wʰh-jb-rʰ-mrj-njt* (Стела Louvre #179 = SIM. 4112, стк. 6; Vergouter, 1962, p. 94, pl. 14; Jansen-Winkel, 2014, Bd. 2, S. 918. Серапеум. Датировка: конец XXVI династии), где знак *jnb* вновь стоит вместо *t(ʰ)z*, и это дает шанс предположить, что в позднейших текстах слово с идеограммой *jnb* читается именно *tʰz* (*ts*) «изречение». Если принять чтение издателя Ж. Веркуттера, то на стеле *wʰh-jb-rʰ-mrj-njt* перед нами позднейший пример употребления выражения *gm(j) tʰz m gʰw.f* «находящий фразу, когда в ней есть нужда».

Может быть, и во фразе *hrw n(j) stp m ndt-rʰz* надписи *dʰtj/kʰz.j-nfr(.j)* следует внести знак *tʰz* как идеограмму, появившуюся в результате ошибочного прочтения иератического текста? Тогда она примет вид *hrw n(j) stp tʰz m ndt-rʰz* «день выбора изречения в совете». Однако этот вариант имеет ряд натяжек.

<sup>45</sup> М. Ленер — с опорой на перевод А. Лоприено (ср. Loprieno, 1997, p. 192: «who knew how to foresee the coming of the day of obligatory recruitment») и словарь (HL4, S. 1269) — дает транслитерацию *stp kd(w) hwi m ndwt-rʰz* (Lehner, 2015, p. 440, n. 208).

<sup>46</sup> Это значение для слова в контексте надписи предлагал П. Каплони (Kaplony, 1969, p. 56, n. 103). Ср.: Goedicke, 1990, p. 77, 80–81: «storming»; Meeks, 2005, p. 257: «assaillir, aller à l'assaut» («штурмовать»); Brovarski, 2007, p. 169: «attack»; и др.

<sup>47</sup> Об этом эпитете: Klotz, 2012, S. 139–140, n. c.

Во-первых, иератические знаки Möller 358 (*jnb*) и 535 (*tʒ*) и в поздние времена совсем не похожи.

Во-вторых, даже если принять знак «строитель» за искажение скорописного оригинала, некуда девать детерминатив «бьющий человек», да и сам знак «человек за стеной» слишком сложен, чтобы счесть его за ошибку перевода со скорописного языка на эпиграфический.

В-третьих, поздние примеры употребления сочетаний *stp tʒw.f* «тот, чьи изречения отборны» и *gm(j) tʒ* «находящий фразу» оказываются вовсе не показательными, если идеограмму с условным чтением *jnb* прочитать иначе. Основание для альтернативного чтения есть — надпись на наофорной статуе неизвестного сановника поздней эпохи (Boston MFA 1970.509: Simpson, 1971, p. 32–33, fig. 10; Jansen-Winkel, 2014, Bd. 2, S. 1153. См. также: Wb. V, S. 521,12. Датировка: конец XXVI — начало XXVII династии) с эпитетом *gm(j) dʒjs m kf[ʔ]/kf[ʕʔ]/kf[jʔ]...* «находящий изречение, когда [...]». Примеры употребления выражения *stp dʒjsw* в текстах из Эдфу (Wilson, 1997, p. 1215) окончательно убеждают в том, что и на статуях *nh-psmtk* и *smst* его стоит читать именно как *stp dʒjsw.f/s* «тот/та, чьи изречения отборны»<sup>48</sup>, а не как *stp tʒw.f* примерно с тем же значением. Соответственно, и на стеле *wʒh-jb-rʕ-mrj-njt* из Серапеума фраза тоже должна читаться как *gm(j) dʒjs m gʒw.f* «находящий изречение, когда в нем есть нужда».

Разумеется, по смыслу поздние варианты идентичны древним. Это как будто подводит нас к решению проблемы — ведь если во фразе *stp m ndt-rʒ* из надписи *dʒtj* после *stp* поставить *dʒjs*, получится осмысленное выражение, причем даже детерминатив «бьющий человек» окажется на своем месте. Однако и против такого исправленного чтения свидетельствуют еще два критерия.

Первый критерий — время смены значений: *dʒjs* «совет» и *tʒ* «изречение» вступили в контаминацию во 2-й половине II тыс.<sup>49</sup>, причиной чего послужило фонетическое сходство *dʒ–tʒ*, которое способствовало слиянию близких значений слов. Истоки указанной синонимии прослеживаются еще в староегипетском<sup>50</sup>; другое дело, что именно о фонетическом сближении двух слов в ранние времена говорить сложно.

Истоки контаминации *dʒjs* и *tʒ* как двух синонимов восходят к скорописным текстам Рамессидской эпохи, где *tʒ* представлено в форме *dʒsjs/tʒsjs*. Этот переход от *tʒ* к *dʒjs* демонстрируют, в частности, примеры из двух литературных папирусов, посвященных писцовой риторике: Anastasi I и Lansing (см. также: Dévaud, 1912, S. 128).

1. P. Anastasi I, 11.3 (Fischer-Elfert, 1992, S. 98; Fischer-Elfert, 1986, S. 94, 97–98):

*sbʒk wsj nst.k hft mdt.k pr (wʕ) tʒz* (вар. *tʒsjsw*) *m rʒ.k (r ʒ) dbnw* «как блестящ твой язык по речи твоей, (ведь) (одно) изречение (вар. oDeM 1108: «изречения») выходит из уст твоих (тяжелее?/ценнее?), чем в 3 *dbn*».

2. P. Lansing (pBM EA 9994 vso, 14,10: Gardiner, 1937, p. 114,15; Caminos, 1954, p. 421, 425):

*mntk stpw tʒjsw ʕrkw m ddwt* «ты — тот, чьи изречения отборны, сведущий в том, что достойно высказывания».

<sup>48</sup> К значению *dʒjs* см. Wb. V, S. 521–522. В древности в основном употреблялось в негативном значении: «спорить, ссориться» и т.п.

<sup>49</sup> К контаминации слов *dʒjs–tʒz* «изречение» в поздних религиозных текстах: Wb. V, S. 521,10; el Sayed, 1974, p. 81–82; el Sayed, 1980, p. 387–390; Lexikon der ägyptischen Götter, 2002, Bd. 7, S. 592–593; Wilson, 1997, p. 1215, 1217; Manassa, 2007. Vol. I, p. 117, n. 252.

<sup>50</sup> Слово *dʒjs* в значении «совет», «советовать» или, возможно, «донос, донесение» впервые отмечено в Древнем царстве: HL4, S. 1492; Abusir X, pl. 62Ab; среднегипетские источники: HL5, S. 2819.

Оба примера показывают, что, несмотря на отсутствие полных написаний с *алефом* уже с конца III тыс. до н.э., знак *t3z*, который обычно транслитерируют при записи текстов Нового царства как *ts/tz*, и в поздние времена сохранил староегипетское произношение. Переход *t3z* в *d3js* в позднеегипетском, чему предшествовало смешение обоих слов в новоегипетском, мог быть возможен как раз из-за того, что знак *t3z* не утратил фонетический *алеф*, хотя он засвидетельствован только на староегипетском материале<sup>51</sup>.

Второй критерий — контексты эпитетов *stp t3zw*, *gm(j) d3js m kfj(?)* позднего времени и *gm(j) t3z m g3w.f* мало годятся для сопоставления. Вообще эпитет *gm(j) t3z* «находящийся фразу» встречается во все времена и во многих контекстах, но особенно важно, что, хотя пересекаться с эпитетом *stp t3zw* «(тот, чьи) выражения отборны» он начинает довольно рано, последнее выражение просто риторическая фигура, прославляющая красноречие автора, и она никогда не помещалась в контекст войн; напротив, эпитет *gm(j) t3z m g3w.f* в раннее время, как правило, увязывается с какими-то конкретными, далеко не мирными мероприятиями, прежде всего переговорами в условиях распри или войны.

Есть и другой путь к пониманию значения слова *stp*, который исходит из допущения, что сопутствующие знаки являются уникальными детерминативами к нему и, кроме того, что здесь *stp* — на самом деле хорошо известный псевдоисторический вариант слова *stp*.

Исследователи поздних описаний загробного мира (Hornung, 1979, S. 2, 4, 5; Hornung, 1984, S. 33–34, Anm. 3, 37–38, Anm. 2; Zeidler, 1999, Bd. I, S. 163, 166; II, S. 15–17; Manassa, 2007. Vol. I, p. 24; Javorskaja, 2010, S. 144, 215, 228; Werning, 2011, Bd. I, S. 60–61, 176–177, 518 — с прочей литературой), ссылаясь, в частности, на Книгу врат и Книгу пещер, выделяют глагол *stp* «устранять, удалять». Красноречивым примером омонимии *stp/stp* считается одна фраза из Книги врат (1-й час, 1-я сцена: Hornung, 1979, S. 2; Zeidler, 1999, Bd. II, S. 14–15; Manassa 2007. Vol. I, p. 22–23), где говорится о 12 богах, «для которых отобраны (*stp n.sn*) люди, боги, разный скот и разные рептилии, сотворенные этим великим богом». Между тем здесь глагол *stp* можно понять в обычном значении — «выбирать, отбирать» (с детерминативом абстракта), в данном случае — жертвы. В другом странном сочетании из Книги врат, вызывающем сомнения у египтологов, субъект также сравнивается с отборными жертвами (2-й час, 5-я сцена: Hornung, 1979, S. 18–19; Hornung, 1984, S. 47–48; Zeidler, 1999, Bd. II, S. 26–27): *n stp/stp b3w.tn n sk 3wt.tn* «не отобраны ваши души, не уничтожены ваши дары». Контекст двух фраз из другой поздней заупокойной книги — Книги пещер — довольно расплывчат, однако и в них, на мой взгляд, речь идет о распределении лучших жертв<sup>52</sup>:

Text 20.28–29: *ntn stpw m stp.j stp.n.tn m-ht stp.j* «вам принадлежат отборные (жертвы) из моего отборного (жертвенного довольствия), вы выбрали после того, как выбрал я».

Text 46.14–15: *stp.tn m-ht.j stp.j m-ht.tn m rn.tn n(j) stpjw* «вы выбираете после меня, я выбираю после вас из-за того, что имя ваше — избиратели».

Касательно всех этих будто бы сомнительных мест можно резюмировать: если во фразе для перевода слова и так подходит распространенное значение, то незачем искать его нюансы.

<sup>51</sup> К чтению знака  $\text{𓆎}$  как *t3z* в староегипетском см.: Edel, 1955–1964, § 29 (+ Nachträge); Scheele-Schweitzer, 2014, S. 731 [3683].

<sup>52</sup> Piankoff, 1944, p. 6, pl. 14(22), pl. 43(371); ср.: Werning, 2011, Bd. I, S. 61: «Ihr seid die, die abgesondert(?) worden sind als meine Absonderung(?). Absonderung(?) kam euch zu, nach (v.tr. während) meiner Absonderung(?)»; обзор других переводов: Werning, 2011, Bd. I, S. 61, Anm. b.

Гораздо интереснее то место из Книги врат, где речь идет об «отделении» ока Хора (1-й час, 2-я сцена: Hornung, 1979, S. 4–5; Hornung, 1984, S. 37–38, Anm. 2; Zeidler, 1999, Bd. II, S. 16–17): *stp.n rmt mh(t) n stp ntrw jrt(?)* «люди отделили полное (око), но боги не отделили зрачок(?)». Место это привычно темное, причем контекст не раскрывает подробностей. Слово *stp* снабжено в обоих случаях уникальным детерминативом убитого врага (*hftj*), значит, глагол *stp* здесь имеет явно негативное значение.

Еще одно своеобразное значение глагола *stp* — «лежать в руинах», отмеченное в текстах начиная с XVII династии<sup>53</sup>, — относительно данного контекста не рассматривается, так как перед нами опять нюанс глагола *stp* в значении «разделять», в данном случае «находиться в разобранном состоянии». Вероятно, в сходном значении он употребляется и в тексте 2-го часа Книги врат, том самом, где люди разбирают око бога Хора на части.

В медицинских текстах встречается глагол *stp*, который часто трактуют как «противиться, отказываться от пищи»<sup>54</sup>. Тем не менее уже в Грамматике медицинских текстов (томе VIII знаменитого компендиума) В. Вестендорф предложил более логичное толкование глагола *stp* в указанных примерах — «изрыгать (пищу)» (GMAÄ VIII, S. 160). Действительно, это предложение, где значение «изрыгать» вновь является нюансом общего «отделять», дает хороший смысл для двух засвидетельствованных примеров:

1) о пациенте с сердечной болью: *nds wnm.f stp.f* «он мало ест, его тошнит» (pEbers 855k/101.7–8; GMAÄ V, S. 7; GMAÄ IV/1, S. 4);

2) о пациенте с порезанным горлом: *jr swr.j.f mw stp.hr.f prr m r3 n wbnw.f* «если он пьет воду, то изрыгает и (это) выходит (букв. „выходящее“) из краев его раны» (pSmith 28/9.19–20; GMAÄ V, S. 328; GMAÄ IV/1, S. 188; GMAÄ IV/2, S. 148, Anm. 3).

Это значение глагола *stp*, передающее отторжение<sup>55</sup>, также является нюансом общего — «отбирать, выбирать». Как и глагол *stp* «разделять», он лишней раз доказывает наличие семантической близости двух основ — *stp/stp*, и без того очевидной.

В результате этого обзора остается принять чтение слова как *stp* и признать его нюансом глагола в значении «выпрыгивать». Поэтому предложенный перевод фразы *stp m ndt-r3* «разрыв переговоров» кажется наиболее подходящим.

#### Строка 4. *tn(j).j (j)r š3t* «я отрезан от толпы».

Заслугой Х. Гёдике является чтение знака после *tn* не как корзины-*k*, что давало бы псевдопричастие *tn(j).k(j)* «я был отмечен (из толпы)», а как знака ножа. Действительно, именно знак ножа и стоит в надписи, к тому же в противном случае идеограмма птицы *tn* находится в тексте уже после *k(j)*, за пределами глагольной основы. Значит, «нож» и «птица» — это два детерминатива после *tn(j)*. Впрочем, предлагаемый на этом основании Х. Гёдике перевод слова *tn* как «to elevate oneself with a knife», i.e., «to storm in assault» (его итоговый перевод всей фразы: «who stormed up against the multitude»: Goedicke, 1990, p. 77, 81–82) вряд ли уместен. На мой взгляд,

<sup>53</sup> Wb. IV, S. 341,17; Gardiner, 1946, p. 54–55, n. t; Quack, 1993, S. 70, Anm. 82; наиболее ранний пример: pBM EA 10475, вероятно, времен XVII династии (Parkinson, 1998, p. 184–185, 196, Fig. 4).

<sup>54</sup> Wb. IV, S. 338,8; GMAÄ VII/2, S. 818 («wählerisch sein = sich sträuben»); К. Манасса (Manassa, 2007, Vol. I, p. 22, n. 71) дает значение «to drip» — со ссылкой на последний словарь.

<sup>55</sup> Вероятно, слово *stp/stp* «изрыгать» можно включить в группу омонимов с основой *stp/stp* и с общим значением «выделять жидкость, пену» (Osing, 1976, S. 821–822, Anm. 1093; HL5, S. 2385, 2391; Meeks, 2006, p. 113, n. 349). В частности, в тех же медицинских текстах встречается глагол *stp* со значением «слезиться» (Ветеринарный папирус из Иллахуна эпохи Среднего царства, KV 36, 64: GMAÄ V, S. 548, 549; GMAÄ IV/1, S. 318; GMAÄ VIII, S. 126). Высказывалось мнение и об иной семантике этого слова, согласно которому *stp/stp* является каузативом с основой *tp/dp/tpf* «плывать» и т.п. (Wb. V, S. 297,6–8; Roccati, 1970, p. 25, n. e; Willems, 1996, S. 466, n. d).

это обычный глагол *tnj* в значении «отделять, выделять» с управлением (*j*)*r* «от». Добавляя детерминатив ножа, *d3tj* хотел, видимо, подчеркнуть не свое должностное или статусное продвижение из общей толпы чиновничества (для чего, действительно, часто употреблялся глагол *tnj*), тем более что ему, как царевичу, успешная карьера была написана на роду. Напротив, *d3tj* стремился выделить свои выдающиеся личностные качества — героизм в войне, например. Иными словами, он не просто выделяет себя из толпы, а вообще отделяет, отрезает себя от нее. Кстати, благодаря этому значению у глагола *tnj* уже в классических текстах появился нюанс — он мог передавать как повышение по службе («отличие»), так и отстранение от нее («отделение»)<sup>56</sup>.

**Строки 4–5. *jrj.n(.j) k3t tn jj-m-htp m pr-ʕ3 1000 jkwjw 1200 hr(tjw)-ntr 100 bwt(jw) 50* «я выполнил эту работу царя *jj-m-htp* с помощью 1000 дворцовых людей, 1200 каменотесов, 100 кладбищенских ремесленников и 50 нечистых».**

Как уже неоднократно отмечалось (в частности, Хансом Гёдиком), с царским именем *jj-m-htp* в надписи обнаруживаются две странности: перед ним не стоит титул царя *njswt-bjtj*, а после — нет эпитетов вроде *ʕnh(.j) dt* «да живет вечно». Зато после картуша стоит роскошный детерминатив сидящего царя в белой короне и с бичом. На этом основании Х. Гёдик предположил, что *d3tj* был послан за камнем для изготовления царской статуи (Goedicke, 1990, p. 83–84). Однако с этой версией трудно согласиться.

Выражение *k3t NN* (имя царя) не относится к числу распространенных бюрократических штампов. Обычное сочетание *k3t nt njswt*<sup>57</sup> обозначало государственные работы, иначе *k3t nt NN* (объект) царя<sup>58</sup> обозначало работы по строительству царских памятников (в том числе в более поздние эпохи<sup>59</sup>). Последнее встречается и в одной надписи VII/VIII династий из Вади Хаммамат — *k3t nt b3w-jtj* «работа пирамиды ‘Мощь царя *jtj*’» (M 169. LD II, Bl. 115f; Golenishchev, 1887, табл. 7; Coyat, Montet, 1912, p. 94).

В сочетании с именем царя выражение *k3t nt NN* отмечено в аттестации *nhbw* — «я — труженик царя *mrj-rʕ*, моего господина» (*jnk k3(w)t(j) n(j) mrj-rʕ nb.j*) (MFA 13.4331.1/3 (<http://www.mfa.org/collections/object/relief-of-nekhebu-with-biographical-inscription-466718>); см. также: Kloth, 2002, S. 138.), а также в надписях в Хатнубе времен царя *ttj* (Anthes, 1928, Taf. 9, Gr. 1–2). Последний пример сходен по контексту с надписью *d3tj/k3.j-nfr(.j): jrt.n.n* (вар. *jrj.n.j) k3t tn n njswt-bjtj ttj ʕnh(.j) dt* «то, что мы выполнили — работа (вар.: „выполнил работу“) для царя ВНЕ *ttj*, да живет он вечно», причем после царского картуша опять стоит роскошный детерминатив царя, только — насколько можно судить по иератическому оригиналу — на этот раз то в белой, то в красной короне.

Главное, что нужно отметить, — редкое сочетание *k3t nt NN* «работа царя NN» является нюансом административного понятия «царская работа», которое фигурировало прежде всего как наименование «министерства труда». Действительно, простые расчеты средств, расходовавшихся на экспедицию *d3tj*, показывают, что она длилась

<sup>56</sup> Этот аспект значения глагола *tnj* подробно проанализирован Х.-В. Фишер-Эльффертом в комментарии к Поучению человека своему сыну 9,3–4: Fischer-Elfert, 1999, S. 117, 120–123, 130.

<sup>57</sup> За пределами титулов сочетание *k3t nt njswt* «царские работы» встречается в царских декретах Коптос В, 11 (JdE 41893; Goedicke, 1967, S. 88, Abb. 8), Коптос С, 11 (JdE 41891; Goedicke, 1967, S. 118, Abb. 9) и частных надписях — *mttj* (Toronto Inv. Nr. 953.116.1: Kaplony, 1976, S. 32, Nr. 7, стк. 4) и *jzj* (Edel, 1954, S. 13, стк. 9–10).

<sup>58</sup> Надпись *nhbw: jw h3b.n w(j) hm.f (j)r hrp k3t nt mnnw.f m jwnw* «его величество отправил меня руководить работой (по строительству) его памятников в Гелиополе» (Urk. I, S. 215,11).

<sup>59</sup> В качестве объектов работ упоминаются «дом царя» (*pr njswt*), т.е. царское владение в узком смысле (München WAF31. Spiegelberg, 1904, Taf. III.4), и «его памятник(и)» (*mnnw(w).f*) (Urk. IV, S. 933,10; Urk. IV, S. 1333,4; KRI I, p. 202,5, 220,16).

несколько месяцев, поэтому тезис Х. Гёдике о том, что камень добывали для некоей царской статуи, выглядит неубедительно — ведь в результате экспедиция должна была доставить в резиденцию тонны граувакки, которой нашлось бы, безусловно, более широкое применение, нежели ваяние колосса эфемерного царя, к тому же в условиях уже полыхающей гражданской войны. Он и царем-то не назван, а картуш и особый детерминатив показывают, что работы велись уже не на государство, а на владение государя. Это не значит, что объем государственного заказа сузился, просто эмиссары царя *jj-m-ḥtp* и его современника *jtj* стремились таким образом выразить экономическое значение самого объекта, для которого они трудились, и финансовые возможности самих царей, уже теряющих власть во всем Египте. Наряду с этим чиновники-эмиссары подчеркивали свою принадлежность к объекту как ритуальному сооружению, будущему центру некрополя. Сужая сферу деятельности наименованием объекта работ, чиновник подчеркивал свое участие в государственных работах для конкретного царя или его памятников, как будто он являлся участником ритуала на данном объекте для указанного царя. А ритуал этот, естественно, начинался со строительства самого объекта. Еще при VI династии министр труда *nḥbw* разными формулировками, представляющими собой намеренные искажения устойчивых административных терминов, выражал свое непосредственное руководство строительством пирамиды царя *mrj-r<sup>c</sup>*, тем самым преследуя цель влиться в ритуал вокруг этого объекта фактически на правах его основателя. Не отставали от *nḥbw* и его подчиненные в экспедиции в Вади Хаммамат *ttj* (M 103: LD II. Bl. 115c, Couyat, Montet, 1912, p. 72(103), Pl. 25; Urk. I, S. 95,9) и *nḥ-m-ḥnt* (G 21: Goyon, 1957. P. 55–56. Pl. 8(21). Датировка обоих: *ppj I mrj-r<sup>c</sup>*), добавившие с ритуальными целями к своему титулу *jmj-r3 kdw* «начальник строителей» слово *mr* «пирамида» как наименование своего ведомства, что привело к возникновению уникального стандарта титула, не отражавшего реальной структуры администрации.

Царевич *jj-m-ḥtp* отмечен в другой надписи в Вади Хаммамат (Couyat, Montet, 1912, p. 96, no. 188; Goedicke, 1990, p. 92; Brovarski, 2007, p. 169). Вероятно, именно он стал впоследствии тем самым царем *jj-m-ḥtp*. В других источниках этот царь не засвидетельствован.

Одним из ключевых мест в надписи *d3tj* остается титул *bwt(jw) 50* «50 нечистых», по поводу которого есть множество версий.

Единственный текст, в котором слово *bwt(jw)* вновь фигурирует как обозначение человеческого коллектива, т.е. как титул, — стела из Тумаса от 2-го года правления царя *dhwtj-ms(j) I* (Urk. IV, S. 83,5–12):

...*r b3k n.s ḥrjw-š<sup>c</sup> ʕmw ḥ3stjw bwtjw-nṯr ḥ3w-nbwt rḥw-k3bt rsjw m ḥd mḥtjw m ḥntj ḥ3swt nbt dmdj ḥr jnw.sn n nṯr nfr zp tpj ʕ3-ḥpr-k3-r<sup>c</sup> ʕnh(j) dt nḥt ḥr nb t3wj* «... чтобы бедуины и ханаанеи, чужеземцы и нечестивцы божи, те, кто за пределами ойкумены, и те, кто в твердых водных путях, принесли ей (= столице, г. Фивы) повинности, а южане, держа курс на север, северяне — на юг, и все чужие земли, объединившись, несли свою дань удачливому молодому богу *ʕ3-ḥpr-k3-r<sup>c</sup>*, да живет он вечно, победоносному<sup>60</sup> Хору, владыке двух земель».

<sup>60</sup> Х. Галан увязывает сочетания *zp tpj nḥt* «первый раз победы» или *zp nḥt* «случай победы» в разных контекстах (ср.: Galán, 1995, p. 75–78). Однако это сочетание случайное, так как если *zp nḥt* действительно означает «случай победы», то дополнение *tpj* «первый» к *zp* и другим военным терминам означает удачный исход. Сочетание *zp tpj* «удача» выступает как антитеза фразеологизму *zp snw* «второй раз», в специфических контекстах обозначающему «неудачу» в рамках общей омонимии *tpj* «первый» = «лучший» vs *snw* «второй» = «вторичный, худший». В надписи царя *dhwtj-ms(j) I* из Тумаса есть и другие подобные сочетания с *tpj* «главный, лучший», например *wdjṯ tpjṯ* «удачная экспедиция» и т.д. Кроме того, *zp tpj* «удача» и *nḥt* «победа» я рассматриваю как эпитеты к разным именам и титулам царя, в частности к титулу *nṯr nfr zp tpj*, который я перевожу как «молодой бог, удачливый».

В литературе нет устойчивого чтения этого перечня (ср.: Goedicke, 1996, p. 161, 165 (n. j); Klug, 2002, S. 72; Baligh, 2007, p. 229), некоторые исследователи вообще объединяют *h3stjw bwtjw-ntr* в одно сочетание «иноземцы — скверна божья/оскверненные богом» (например: Sethe, 1914, S. 43; Beylage, 2002, S. 213–214; Gundlach, 2004, S. 23; Hirsch, 2008, S. 95, Anm. 329). Следует обратить внимание, что перечень охватывает не только регионы на египетских границах, но и народы далеко за пределами экспансии египтян. Географическое понятие *rthw-k3bt* обозначает, вероятно, народы Индийского океана (Wb. II, S. 460,9) (Хадрамаута?). Собственно сочетание *rthw-k3bt*<sup>61</sup>, вероятно, значит «твердыни груди (или макушки)», причем элемент *k3b/k3bt* выступает синонимом сочетания *r3 wpt*, букв. «устье рогов», т.е. «направление, ориентир, (водный) маршрут»<sup>62</sup>. Перед ними упомянуты *h3w-nbwt*, т.е. народы Эгейского моря, а это — предел египетского влияния в Восточном Средиземноморье. Таким образом, рядом поставлены самые северные и самые южные по отношению к Египту морские народы. Еще раньше перечисляются *hrjw-šc* «бедуины», *šmw* «ханаанеи», *h3stjw* «чужеземцы» и *bwtjw-ntr* «нечестивцы божьи» как общие наименования азиатских народов. Кого подразумевали под *bwtjw-ntr* в начале XVIII династии — враждебных египтянам азиатов или азиатов вне зоны их экспансии, но находившихся с ними в торговых отношениях (например, народы Месопотамии и Анатолии), — трудно судить. В любом случае, прямой параллелью к надписи *d3tj* этот текст не является.

Вообще сочетание *bwt nt ntrw/ntr* «божья скверна», как ритуальное обозначение преступления, известно из многочисленных источников (Lorton, 1976, p. 29; Morschauer, 1991, p. 82–83; и др. О термине *bwt* «скверна» вообще: Frandsen, 1989, p. 151–158; Frandsen, 2001, p. 141–174; и др.). Однако как в надписи *d3tj*, так и на стеле *dhwtj-ms(j)* I слово *bwt(jw)* употребляется как нейтральный термин, титул (Goelet, 1982, p. 26–27 (не переводит); Goedicke, 1990, p. 85, n. 108–110: «metalworkers/blacksmiths» (как версия); Loprieno, 1997, p. 197: «engineers»; Jones, 2000, № 1523). На стеле из Тумаса они могли вообще фигурировать как некий штамп (наподобие «жалкого Куша» и т.п.) без всяких враждебных коннотаций. В надписи же *d3tj* это особое обозначение группы рабочих, так что и здесь оно применяется не к врагам и является достаточно нейтральным.

Надо отметить, что в специфических контекстах в эпоху Древнего царства термин *bwt* встречается нечасто. Весьма смутное для понимания место в контексте с *bwt* отмечено в завещании *ppj*, дочери *tnj*, посвященное учреждению культа отца<sup>63</sup>: *jr msw.j*

<sup>61</sup> Ср.: Hirsch, 2008, S. 95–96; Wilson, 1997, p. 594, где приводятся разные варианты слова *k3b(t)/kb* в этом сочетании от времен правления *zj-nj-wsrt* I вплоть до римского времени, из чего следует, что в самих египетских текстах было множество толкований сочетания *rthw-k3bt* как географического понятия.

<sup>62</sup> Книга мертвых, гл. 17 (33.101, 107 (новоегипетская версия), 33.86, 93 (позднеегипетская версия), в речи мертвого как богини Исиды и в комментарии к этой речи со множеством версий в разные времена) повествует: *thth(w)/htht.n.j /r/ r3 n(j) wpt.kj dd w3t.j* «я потеряла /сбился/ мой ориентир /иными словами: „мое направление“/» (Naville, 1886, II, S. 72, 74; Urk. V, S. 84,4, 89,1, 90,13–14, 92,12; Lapp, 2006, S. 316–317). Древний комментарий показывает, что *r3-wpt* было близким синонимом слова *w3t* «путь, направление» (по другой версии — *r3 n w3t* «устье пути»). Глагол *thth* означал вообще «спутываться (о волосах, в частности)», однако в данном тексте, как это свойственно языку Книги мертвых, — игра слов, ведь *r3 n(j) wpt* означает буквально «уста рогов, макушки», т.е. «космы». В другой, более поздней редакции вместо *thth* стоит глагол *htht* с управлением *r* «терять что-либо»; это значит, что Исида потеряла направление, ориентир, прямой путь, словом — заблудилась. Ср.: Rössler-Köhler, 1979, S. 54, 233–234 (Anm. 1), 235: рассматривает весь пассаж как отражение траура Исиды по Осирису, который символизируют ее распущенные волосы. Однако его контекст все же иной: речь идет о встрече покойного в образе Исиды со львом-стражем, которому она и говорит, что заблудилась. Еще один древний комментарий к этой фразе: Lapp, 2006, S. 334–337, согласно которому Исида теряет свои волосы в тайном стойле, т.е. в облике коровы.

<sup>63</sup> Berlin 14108: ÄIB I, S. 28; Urk. I, S. 35; Goedicke, 1970, S. 108–112, Taf. 11b. Плита была оставлена на культовой территории (*dt*, обычно термин понимают как титул самого *tnj*, см. обзор: Jones, 2000, № 3750)



*pn rdjw n.j jn (j)t.j pn m jm(j)t-pr n rdj.n.j shm rmt nb jm.sn* «что касается моих детей, данных мне моим отцом по завещанию, то я не даю полномочий никому против них». Далее следует: *hmww-k3 bwt ms(jt)* — и перечисляются личные имена. Обычно эту фразу читают так: «жрецы Двойника, рожденные *bwt*» (где *bwt* — женское имя собственное), — или вовсе упрощают (например: Strudwick, 2005, p. 201). Личное имя *bwt* в староегипетской антропонимии действительно встречается<sup>64</sup>. Однако, исходя из порядка слов в завещании, а также из содержания самого документа, оставленного, что немаловажно, женщиной, можно выдвинуть другое предположение. Скорее всего, перед нами особое обозначение *hmww-k3*, как следует из надписи — детей самой *ppj*. Почему же она их так называет? Можно предложить перевод *bwt ms(jt.j)* как «(мои) родные», причем сочетание это слитное — буквально его можно понять как «(моя) детородная скверна, срам». Для такого понимания есть основание — текст из гробницы *w<sup>c</sup>tt-ht-hwt-hr/zšzšt*, жены *mrrw-k3.j* (Kanawati, Abder-Raziq, 2008, p. 26, pls. 29b, 60. Датировка: *ppj I mrj-r<sup>c</sup>*): *mk jkjk bnj b(w)t msjt*. Как и многие другие легенды к сценам гробниц Древнего царства, эта приписка передает разговорный язык и крайне сложна для понимания. Она помещена в эротический контекст — служит комментарием к действиям девушки-плясуньи. Шт. Грунерт, посвятивший серии надписей к этим сценам специальное исследование, переводит сочетание *b(w)t msjt* как «матка» (Grunert, 2011, S. 127); попросту говоря, это вульгарное обозначение женского лона. Учтя этот неожиданный контекст, можно попытаться решить и вопрос со странным пояснением *hmww-k3 bwt ms(jt)* в завещании *ppj*, дочери *intj*. Похоже, женщина специально дает такое пояснение, потому что ее отец передал ей этих «жрецов Двойника» по завещанию о своем заупокойном культе, ведь юридически они не имели жестких прав на наследование его имущества. Она не могла их назвать даже «дети от его вечности», вероятно, потому, что у него самого этой «вечности», т.е. заупокойного имущества, попросту не было — его культ был прикреплён к «вечности» царицы *hnp-hr.s I*, которой он служил. В результате *ppj* выбрала уникальную формулировку *hmww-k3 bwt ms(jt.j)* «жрецы Двойника — (мои) родные», после чего привела перечень имен. Подобная самостоятельность характерна для надписей, составленных женщинами (их орфография, фразеология и грамматика нуждаются в специальном исследовании). С этой точки зрения тот факт, что дочь объекта культа выбрала для обозначения собственных детей вульгарное выражение — как антитезу культовым понятиям, — может быть вполне объясним.

Таким образом, этот и другие примеры из источников Древнего царства нельзя привлечь для интерпретации титула *bwt(jw)* из надписи *d3tj*. Тем не менее он демонстрирует, что в качестве ритуального понятия слово *bwt* «скверна» могло принимать неожиданные оттенки значений, вовсе не обязательно оскорбительные.

Можно допустить, что в надписи *d3tj/k3.j-nfr(.j)* под наименованием *bwtjw* скрываются наемные чужеземцы, добывавшие камень для священного объекта — царской пирамиды, которых по каким-то неведомым причинам потребовалось противопоставить рабочим некрополя (*hrjtjw-ntr*), считавшимся *w<sup>c</sup>bw*, т.е. «чистым» населением культовой территории. Причем за этим, возможно, не стояло ничего враждебного — просто надо было изобрести антоним культовому титулу «чистые (жрецы)», и не

*hnp-hr.s I*, матери Хеопса. Датировка: IV/V династии (см. также: Vaud, 1999, II, p. 525, 605–606). Этому *intj* принадлежит также статуя (Berlin 12547, с женой *Jj-mrt.f*), по поводу подлинности которой есть сомнения (Fischer, 1978, p. 82–89, pls. 2–3).

<sup>64</sup> Гробница Гиза D 213: сын хозяина *bwt* ([http://www.giza-projekt.org/Funde/CG\\_57133/CG\\_57133.html](http://www.giza-projekt.org/Funde/CG_57133/CG_57133.html); Moreno García, 2009, p. 181 (Fig. 1), 183). В новом справочнике имен Древнего царства отмечено только имя *bwt* из завещания *ppj* (Scheele-Schweitzer, 2014, S. 347 [1046], с переводом «der *Bw.t*-Fisch(?)»), хотя и со ссылками на оговорки Х. Гёдике).

придумали более подходящего слова, кроме как «нечистые». Иноземцы (например, на Синае в эпоху Среднего царства) нередко участвовали в экспедиционных работах, однако такое наименование для них употребляется только здесь. Причем не стоит думать, что оно применяется именно к местным не-египтянам, жившим в регионе Вади Хаммамат и нанятым царевичем *d3tj/k3.j-nfr(.j)* по прибытии туда, ведь автор ясно говорит, что «нечистые» входили в состав отряда, вышедшего из резиденции, а не набирались в местах ломки камня. Таким образом, «нечистые» жили в самом Египте, причем в окрестностях Мемфиса, где трудились так же, как и остальные рабочие.

Ряд источников Древнего царства может пролить свет на формирование континентов «нечистых» и их дальнейшую судьбу. Вводит в проблему Каирский фрагмент анналов от 1/2 года правления царя *wsr-k3.f* (Kairo Fr. I vso, II, 1; Gauthier, 1915, p. 46, pl. 27; Daressy, 1916, p. 171; Urk. I, S. 240,3–4):

*jwt m wd3b-tp m htp hnww snww? jn(j).n.sn n w<sup>c</sup>b-jswt-wsr-k3.f: h3stjw-70 (rnpt) m-ht zp-tp(j) tntwt jh(w)* «приход со склоненными головами и в умиротворении носильщиков *snww?*; они привели для пирамиды *w<sup>c</sup>b-jswt-wsr-k3.f 70* чужеземцев; год после одного раза счета скота».

Этот текст находит интересную параллель в эдикте Дахшур, 8 (Berlin N 17500; Weill, 1912, p. 43–52, pl. 3.1; Urk. I, S. 211,5–11; Goedicke, 1967, S. 55–77, Abb. 5. Деление на параграфы по Х. Гёдике. Датировка: год 21-го учета скота = 41–42 гг. правления *ppj I mrj-r<sup>c</sup>*), согласно которому «южные(?) чужеземцы» *hntjw (h3st)* состояли в зависимости от египтян и нубийских солдат в Египте:

*jw wd.n hm.j nfr n jtt hntjw (h3st)(?) nb nw njwtj (j)ptn(j) jw(j). / jw(j)t(j).sn (j)r jst ht.sn jn rmt / nhsjw htpw nb n wnw.n.sn n/hr.sn nj<sup>c</sup>.sn (j)r.sn* «мое Величество приказал: не забирать каких-либо южан(?) этих двух припирамидных городов, которые пришли и будут приходить в место их кадастра, какими-либо людьми или нубийскими наемниками, ибо те, при которых были они, не могут на них претендовать».

К сожалению, чтение странного титула «южные чужеземцы» *hntjw (h3st)* остается спорным, и все же, следуя Х. Гёдике, вряд ли стоит видеть здесь ошибку вместо *hntjw-s* «служащих» пирамиды (букв. «тех, кто перед озером»), хотя бы потому, что социальное положение *hntjw-s* было достаточно высоким, во всяком случае, нет нужды говорить о том, что они пребывали в частной зависимости. Можно предположить, что такая практика привлечения чужеземцев, занимавших, безусловно, низкий социальный статус и даже, согласно эдикту, находившихся в рабстве у частных лиц, живших в городе при двух пирамидах царя *snfrw*, была распространенной. Чужеземцы селились в городах резиденции, а подневольные им люди становились чернорабочими.

Есть и еще один источник о работе чужеземцев при пирамидах. В неопубликованной гробнице *nh-nb.f*<sup>65</sup> отмечен уникальный титул *jmj-r3 w<sup>c</sup>bw-h3stjw ntrj-mn-k3w-r<sup>c</sup>* «начальник чужеземных чистых жрецов пирамиды ‘Божественный Микерин’». Некоторые другие титулы: *nh-nb.f: skd n wj3 m3<sup>c</sup>* «настоящий ладейный гребец», *zš whr(w)t njswt* «писец царской верфи»<sup>66</sup>, *jrj-(j)ht pr-<sup>c</sup>* «заведующий имуществом дворца», *jmj-r3 mdw pr-<sup>c</sup>* «начальник десяти дворцовых (людей)», *jmj-ht pr-<sup>c</sup>* «контрначальник дворцовых (людей)», *shd pr-<sup>c</sup>* «наставник дворцовых (людей)», *w<sup>c</sup>b njswt (ntrj-mn-k3w-r<sup>c</sup>)* «чистый жрец царя (пирамиды ‘Божественный Микерин’)», *hm-ntr mn-k3w-r<sup>c</sup>* «жрец раб божий Микерина» — свидетельствуют, что он был одним из важных ад-

<sup>65</sup> Гиза MQ130; Baer, 1960, p. 64(97); <http://www.gizapyramids.org>: A5449\_NS; PDM\_00265; PDM\_00266; фрагмент с титулами *hm-ntr mn-k3w-r<sup>c</sup>* «жрец Микерина» и *rh njswt pr-<sup>c</sup>* «дворцовый знакомый царя»: Saleh, 1974, Taf. 31c.

<sup>66</sup> Титул уникален (Jones, 2000, № 3086), ближайший к нему — *smsw whr(w)t* «старшина верфи» распространен гораздо шире.

министраторов при пирамиде Микерина, жрецом его культа, и что он занимался перевозками на ладьях, а это было нормальным делом для чиновников, служивших как во дворце, так и при пирамидах покойных царей. В самом деле, среди должностей *ḥḥ-nb.f*, характерных для титулатуры мелких администраторов дворцовых служащих, отмечен титул *jmj-r3 mdw pr-ḥ3* «начальник десяти дворцовых (людей)», являвшийся мелкой структурной единицей в иерархии матросского командования на государственных работах.

Титул *jmj-r3 wḥbw-ḥ3stjw ntrj-mn-k3w-rḥ* «начальник чужеземных чистых жрецов пирамиды ‘Божественный Микерин’» имеет косвенное отношение к титулу *bwtjw* из надписи *d3tj/k3.j-nfr(.j)*. Другое дело, что рабочий контингент у *d3tj*, возможно состоявший из наемных азиатов, прямо назван «нечистым», а в титуле *ḥḥ-nb.f* чужеземцы были приравнены по статусу к рядовому жречеству — *wḥbw* «чистым». Титул *wḥbw*, применявшийся по отношению к ним, разумеется, условный, так как жрецами они не являлись. Это были рабочие, причем, скорее всего, не очень высокой квалификации, но поскольку они жили на территории культового комплекса, то все их занятия рассматривались как часть ритуала, в который включались все экономические процессы, происходившие там. Надо добавить, что и сама форма титула *jmj-r3 wḥbw* у *ḥḥ-nb.f* заслуживает интереса — в иерархии жрецов-*wḥbw*, служивших при пирамидах, высшим начальственным рангом являлся *shd* «наставник»<sup>67</sup>.

Итак, термин *bwtjw* в надписи *d3tj/k3.j-nfr(.j)* представляет собой оригинальный титул смутной эпохи. Возможно, его появление связано с кризисом культовой жизни припирамидных городов, что привело к реформированию социального устройства, а значит, и всей относящейся к нему традиционной терминологии.

Надо добавить, что после титула *bwt(jw)* стоит особый детерминатив, который, исходя из ошибочной транскрипции в типографском наборе в книге Ж. Куйя — П. Монтэ, пытались как-то трактовать. На самом деле, не исключено, что детерминатив представляет собой стилизованный иератический знак рыбы (Gardiner K3, Möller 254), хотя стоит признать, что именно на рыбу-*bwt* (Gardiner K2, Möller 256) детерминатив не похож (см.: Goedicke, 1988, p. 19a–b).

**Строки 7–8. *jrj.nj k3t tn hr d3t m s3r nb sk rdj ḥm.f jḥw 50 ḥwt 200 m ḥrt-hrw rḥ nb* «я выполнил эту работу за снабжение разными средствами. И еще его Величество дал 50 голов крупного рогатого скота и 200 голов мелкого рогатого скота как довольствие на целый день и каждый день».**

Детерминатив к слову *d3t* мог показаться похожим на знак *r3* в сочетании *d3t-r3* «трапеца», поэтому многие комментаторы так и читали это сочетание знаков<sup>68</sup>. В надписи стоит глагол в инфинитиве *d3t* «снабжение» с детерминативом «мешок с зер-

<sup>67</sup> Jones, 2000, № 361ff.; HL4, S. 89. Единственное исключение на частных памятниках — титул *njswt-nfr(.j): jmj-r3 wḥbw wr-ḥḥ(j).f-rḥ* «начальник жрецов пирамиды ‘Велик Хефрен’» (G4970; Kanawati, 2002, pls. 17, 22, 53, 57). Большинство титулов *njswt-nfr(.j)*, впрочем, уникально, и в данном случае не вполне ясно, те ли *wḥbw*-жрецы имеются в виду. См. также титул *jmj-r3 wḥbw* в папирусной документации (Abusir X, pls. 7A, 19F, 21j, 57Ab–d), присутствие которого здесь странно, ведь даже рядовой титул *wḥb* в ведомостях обоих абусирских архивов (как *nfr-jrj-k3-rḥ*, так и *nfr.f-rḥ*) нарочно, по особым соображениям не употреблялся. Получается, что и здесь упоминание титула, который, согласно частным памятникам, вообще не включался в номенклатуру жрецов царских пирамид, остается загадкой.

<sup>68</sup> Grdseloff, 1939, p. 397–400; Müller, 1968, Col. 241; Doret, 1986, p. 164–165, n. 1981, 1986. В Шенкель (Schenkel, 1965, S. 28), вероятно, ориентировался на текст по изданию Ж. Куйя — П. Монтэ: «Ich führte diese Arbeit aus nach den Erfordernissen bei jedem Ding». Х. Гёдике (Goedicke, 1990, p. 88) увидел здесь глагол *d3j* «снабжать», но конечный *t* принял за *r3*, объявив его компаундом *d3-r3* с метафорическим значением «to provide the mouth».

ном», основное значение которого — «снабжать (зерном)». Этот глагол засвидетельствован еще три раза, причем только в текстах I Переходного периода<sup>69</sup>, и все три свидетельства посвящены снабжению богачами своего города зерном в голодные годы. Х. Гёдикке добавляет к этим источникам еще и надпись *jbj* в Дейр эль-Гебрави (Urk. I, S. 144,3), но эта ссылка крайне сомнительна (ср.: Kanawati, 2007, p. 55, pls. 29, 54: *jw sw hr dj* (= *swt rdj*).*n.j* «еще я давал...»). Датировка: *ppj* II *nfr-k3-r<sup>c</sup>*). В эпоху Среднего царства, насколько мне известно, этот глагол встречается только в Текстах саркофагов, да и то с не вполне конкретным смыслом<sup>70</sup>. В любом случае, глагол *d3j* в данном значении и в особой орфографии остается признать новообразованием эпохи смут.

Подсчет данных по скоту показывает, что экспедиция была крупномасштабной и продолжалась несколько месяцев, включая путь туда и обратно (ср.: Goedicke, 1990, p. 88–89). Помимо мясомолочной продукции участники получали паек из дополнительных средств (*sšr*). Это понятие слишком широко употреблялось и зачастую весьма абстрактно, поэтому комментарий к фразе *m sšr nb* занял бы много места. Ограничусь лишь общими наблюдениями, призванными обосновать предложенный перевод.

В эпоху Древнего царства, несмотря на стремительную и радикальную эволюцию государственных институтов, экономическая терминология, связанная с производством, торговлей, обменом и т.п., развивалась с удивительным отставанием. Как правило, египтяне ограничивались общими абстрактными понятиями, которые в современных переводах выглядят столь же размыто («вещь», «дело» и т.д.). Впрочем, многие термины просто не выделены из понятийного аппарата, известного прежде всего из царских декретов и дежурных ведомостей, и чаще всего потому, что их терминологический характер не всегда очевиден. В данном случае — с *sšr* — мы имеем дело именно с универсальным понятием, которое в разных контекстах приобретало разные оттенки значения. В частности, выражение *m sšr(w) nb* в разных контекстах имеет разные значения: «любого сорта, вида», возможно, «в любом случае, при любых обстоятельствах», «разными средствами, разным добром» (т.е. продукцией разных видов, см. также: Gardiner, 1930, p. 176–178).

В экономическом смысле понятие *sšr(w)* означает любые материальные «средства». Основными источниками о *sšr(w)* в этом значении являются некоторые декреты, где оно имеет терминологический оттенок — «натуральные повинности»<sup>71</sup>, а также частные тексты<sup>72</sup>, в которых так называют фактическую плату (букв. «всякими средствами») мастерам за постройку и отделку гробницы. В какой-то мере для *sšr(w)* в этих источниках можно принять общее значение «затраты», что перекликается с рассказом *s3b-n.j* (QH 26. Edel, 2008, S. 49–52, 243–244, Abb. 32–33. Text 59, Taf. 9) — именно так он называет «выкуп», который он заплатил за своего отца нубийцам.

<sup>69</sup> Wb. V, S. 516,1: «mit Korn versorgen»; HL4, S. 1490: «versorgen», со ссылками на стелы BM 1671, стк. 3–4 (Polotsky, 1930, pl. 29, p. 194–199); Kraków MNK-XI-999, стк. 12 (Černý, 1961, pl. 1, p. 5–7) и Manchester 5052, стк. 3 (Petrie, 1909, pl. 10; Clère, Vandier, 1948, p. 5, § 7). Любопытно, что в картотеке Большого Берлинского словаря (<http://aaww2.bbaw.de/tla>) дается ссылка и на надпись *d3tj/k3.j-nfr(.j)* (DZA 31.538.560) с точной транскрипцией слова *d3t* и пометкой: «так».

<sup>70</sup> HL5, S. 2815, со ссылками на СТ VI 351k (ВЗВо 363) и СТ VI 352n (Spell 723), где говорится о «снабжении» (?) куском говядины (*jw<sup>w</sup>*). Фраза СТ VI 352n, кстати, полностью сохранилась в гробнице *sn-n-mwt* (TT353; Dorman, 1991, p. 105, pls. 62–63(S24)) и в рВМ 10819 времен XVIII династии (папирус не издан, см.: [http://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=111248&partId=1](http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=111248&partId=1)); см. также: Kahl, 1999, S. 160; Assmann, 2002, S. 492, Anm. 96; с переводами глагольной формы *d33* как «передан (кусочек мяса)».

<sup>71</sup> Много примеров, см. эдикты Абидос II, 4, Дахшур, 18, Гиза II, Коптос С, 13, Коптос D, 8, Коптос R, 6 (по изданию Goedicke, 1967). Ср. HL4, S. 1243.

<sup>72</sup> Надписи в гробницах *n(j)-m3<sup>t</sup>-r<sup>c</sup>* (Hassan, 1936, p. 220–221, fig. 240; реконструкция Э.М. Пот: Roth 1994. P. 231, fig. 16.3); и *rmnw.j-k3.j/jmj* (Hassan, 1936, p. 173, fig. 206. Pl. 61.2) в Гизе.

Более того, он употребляет особый глагол в каузативе — *ssšr* «платить выкуп», что окончательно удостоверяет терминологический характер слова в данном контексте. Наконец, следует назвать и титул *jmj-r3 ssšr(w)*<sup>73</sup>, весьма распространенный среди мелких чиновников частных и государственных хозяйств. Обычно его понимают как «начальник тканей» или «одежд», однако значение *ssšr* в нем более абстрактное — «материальные блага, средства», среди которых ткани занимали главное место. Соответственно, владельцев этого титула следует считать кем-то вроде экономов.

В надписи *d3tj* термином *ssšr* обозначены средства, которыми он снабжал своих рабочих. Несмотря на особый детерминатив к глаголу *d3j* — «мешок с зерном», надо полагать, что в состав этих «средств» входило не только зерно, но и другие продукты.

**Строки 8–9. *shd pr-3 jm(j)-(j)t.f zš n(j) z3 wj3 mrrj* «начальник (людей) дворца *jm(j)-(j)t.f*, писец корабельной смены *mrrj*».**

Титул *zš n(j) z3 wj3* «писец корабельной смены»<sup>74</sup> выписан странно: знак после *n* некоторые исследователи читали как *mq3t* «книга, свиток»<sup>75</sup>, но фотография в Интернете подтверждает верность чтения К.Р. Лепсиуса — В.С. Голенищева — К. Зете. Это сокращенная иератическая форма знака *z3* «смена, защита»<sup>76</sup>. Споры о чтении знака продолжаются до сих пор, хотя еще П. Познер-Криеже отметила, как надо правильно читать знак в титуле *mrrj* (Posener-Kriéger, 1976, p. 467; см. также: Roth, 1991, p. 43–44); абусирские архивы из храма царя *nfr-f-r<sup>c</sup>*, опубликованные позднее, подкрепили ее точку зрения.

В краткой форме знак *z3* представлен в папирусах Древнего/Среднего царств, а также известен из антропонимии Древнего царства. Особенности орфографии имен проливают свет на проблему чтения знака *z3* в древней скорописи.

1. *rwq-z3w*. Это имя отмечено в надписях в Вади Хаммамат (Souyat, Montet, 1912, p. 93, pl. 33 (159); p. 102 (202)) и хорошо известно по другим источникам, где знак *z3* приводится в полной форме — в именах *rwq-z3w* (masc.) / *rwq-z3w.s* (fem.) (Scheele-Schweitzer, 2014, S. 515 [2221]–[2222]; ср. чтение PN I, 221,1: *rwq-st3w?*).

2. *hnw-z3w*<sup>77</sup>. Это мужское имя многократно встречается в документах Куббет эль-Хава (Edel, 2008, S. cxiv; Edel, 1971, Taf. 76–87; Edel, 1975, Taf. 4–20; Edel, 1980, S. 9;


<sup>73</sup> Jones, 2000, № 864–870; HL4, S. 119–120. Один из немногих титулов Древнего царства, который могли носить не только мужчины, но и женщины.



<sup>74</sup> Jones, 2000, № 3180. Титул отмечен также в архиве из храма *nfr-jrj-k3-r<sup>c</sup>* (Posener-Kriéger, de Cenival, 1968, pl. 80B; Posener-Kriéger, 1976, p. 466–467) и граффито времен VI династии в Тумасе (Weigall, 1907, pl. 58.1).

<sup>75</sup> Ср.: Jones, 2000, № 3127. Г. Дж. Фишер (Fischer, 2002, p. 33) читал титул *mrrj* как *zš n tzt wj3* (т.е. «писец корабельной команды»).

<sup>76</sup> Gardiner V16; Möller 536 (для поздних текстов). К староегипетской форме знака: Posener-Kriéger, de Cenival, 1968, pal, pl. 13; Goedicke, 1988, p. 43a–b; Posener-Kriéger, 2004, p. 39; Abusir X, p. 449; Dobrev, Verner, Vymazalová, 2011, p. 54; он сходен со знаком *z* (Möller 366), ср.: Dobrev, Verner, Vymazalová, 2011, p. 40. См. также имя с условным чтением *3w(?)*, которое также, видимо, надо читать как *z3w*, в письме ранней, XII династии (CG 91061: James, 1962, p. 93, n.1, pl. 26.1, 27.v.3).

<sup>77</sup> Scheele-Schweitzer, 2014, S. 612–613 [2845]–[2846]. Известен также титул Среднего царства *hnwtj-z3* «член смены»(?), сам по себе загадочный. Из существующих версий его интерпретации (Fischer, 1997, p. 23(1189a)) ни одну нельзя признать удовлетворительной. Смысл имен *rwq-z3w* и *hnw-z3w* тоже пока ускользает от понимания. Вопрос о семантической связи титула *hnwtj-z3* с этими именами, в основе которых лежит термин «защита» (собственно, «амулет с узелками»), я оставляю за пределами работы. Пока лишь можно отметить, что женский вариант имени *rwq-z3w* — *rwq-z3w.s* свидетельствует, что под «охранными амулетами»-*z3w* во всех этих именах подразумеваются дети. Таков был принцип образования староегипетских имен: в мужском имени местоимение-суффикс опускался, а в женском — чаще всего присутствовал. Пример: *hntj-k3j* (masc.) / *hntj-k3w.s* (fem.); в первом случае отец дает имя сыну со значением «мой главный Ка» (возможно, речь идет о наследнике), во втором — отец дает имя дочери: «главная из ее Кау», где «она» означает ее мать, а *Кау* — всех детей этой семьи. Следовательно, полностью мужской вариант имени *rwq-z3w* должен выглядеть как *rwq-z3w(j)* «прочны мои защиты!».

Höveler-Müller, 2006, S. 34). В гробницах QH 88 и QH 89 оно сохранилось только в иератике, на сосудах, причем знак  во множественном числе (Gardiner V16 pl.) здесь присутствует всегда в сокращенной форме (Edel, 1971, Taf. 76–87; Edel, 1975, Taf. 4–20); в камне же элемент *z3w* в имени *hnw-z3w* отмечен уже в двух формах: в краткой, производной от иератической (QH 34k: Edel, 2008, S. 608, fig. 4, S. 610, Abb. 2. Его титулы: *jmj-jrtj* «капитан», *jmj-r3 š* «начальник озера (т.е. экспедиционного корпуса)»), и в полной (QH 105: Edel, 2008, S. 1559, 1611, Abb. 4. Taf. 69).

Обычно краткий знак в этих именах читают как *z*, считая его усеченной формой *z3*. Однако если сравнить палеографию краткого знака в QH 34k и Вади Хаммамат М 159 с другими примерами употребления знака *z* в местной эпиграфике, то становится очевидным, что *z3* и *z* — это разные знаки. Фактически во всех эпиграфических образцах (QH 34k, Вади Хаммамат М 159, М 202 и М 206) сочетание «узлов» () выступает заменой сочетания знака «петли» () с тем же значением — *z3w* «защита».

Формы написания имени *hnw-z3w* на памятниках и сосудах из Куббет эль-Хава устраняют уже всякие сомнения в чтении знака в титуле *mrrj* как *zš n(j) z3 wj3* «писец корабельной смены».

В надписи *ḏ3tj* есть и другие примеры беглой иероглифической передачи иератических знаков с папирусного оригинала. Собственно, вся надпись процарапана довольно вольным стилем: например, в ряде случаев похожи знаки *t* и *r*, а также знаки людей и животных подчас переданы полуиератикой, характерной для наскальных граффити.

Надо добавить, что титул *zš n(j) z3 wj3* «писец корабельной смены» принадлежал одному из исполнителей приказа царевича *ḏ3tj* нанести надпись на скалу. Писец *mrrj* не принадлежал к административной верхушке экспедиции. «Писец корабельной смены» — одна из низших должностей в структуре организации рабочих и солдат, *mrrj* был писцом лишь одного из четырех отрядов корабля. Лишним подтверждением того, что *mrrj* был мелким военным чиновником, как раз выступает написание им элемента своего титула иератикой, поскольку он привык так постоянно расписываться за себя в папирусной отчетности. Другим персонажем, упомянутым в колофоне, был *šhd pr-ʿ3* «начальник (людей) дворца» *jn(j)-(j)t.f*, который, вероятно, просто осуществлял контроль над исполнением приказа царевича *ḏ3tj* выбить надпись о его деяниях на скале<sup>78</sup>.

## Интернет-ресурсы

<http://aaew2.bbaw.de/tla> <http://collections.smvk.se/carlotta-mhm/web/object/3015759>

[http://ancienegypte.fr/ouadi\\_hammamat/pages.htm](http://ancienegypte.fr/ouadi_hammamat/pages.htm)

[http://www.britishmuseum.org/research/collection\\_online/collection\\_object\\_details.aspx?objectId=111248&partId=1](http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=111248&partId=1)

<http://www.gizapyramids.org>

<http://www.mfa.org/collections/object/relief-of-nekhebu-with-biographical-inscription-466718>

## Abbreviations

Abusir X — Posener-Kriéger P., Verner M., Vymazalová H. Abusir X. The Pyramid Complex of Raneferef: The Papyrus Archive. Praha: Czech Institute of Egyptology, Faculty of Arts, Charles University in Prague, 2007.

ÄIB I — Ägyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin, hrsg. von der Generalverwaltung. Bd. I. Leipzig: Hinrichs, 1913.

AoF — Altorientalische Forschungen, Berlin.





- ASAE — Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, Le Caire.
- BIFAO — Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire.
- BiOr — Bibliotheca Orientalis. Leiden.
- BSEG — Bulletin de la Société d'Égyptologie, Genève: Genève.
- CdE — Chronique d'Égypte. Bulletin périodique de la Fondation égyptologique Reine Élisabeth, Bruxelles.
- CG 1–1294 — *Borchardt L.* Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten im Museum zu Kairo, Nr. 1–1294. Teil 1–5. Berlin: Reichsdruckerei, 1911–1936.
- CG 1295–1808 — *Borchardt L.* Denkmäler des Alten Reichs. I–II. Berlin: Reichsdruckerei — Le Caire: Organisme Général des Imprimeries Gouvernementales, 1937–1964.
- CG 20001–20780 — *Lange H.O., Schäfer H.* Grab- und Denksteine des Mittleren Reichs. Th. 1–4. Berlin: Reichsdruckerei, 1902–1925.
- CT — *de Buck A.* The Egyptian Coffin Texts I–VII. Chicago: The University of Chicago Press, 1935–1961.
- GMAÄ IV/1 — *von Deines H., Grapow H., Westendorf W.* Übersetzung der medizinischen Texte. Berlin: Akademie-Verlag, 1958 = Grundriss der Medizin der alten Ägypter IV 1.
- GMAÄ IV/2 — *von Deines H., Grapow H., Westendorf W.* Übersetzung der medizinischen Texte. Erläuterungen. Berlin: Akademie-Verlag, 1958 = Grundriss der Medizin der alten Ägypter IV 2.
- GMAÄ V — *Grapow H.* Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert. Berlin: Akademie-Verlag, 1958 = Grundriss der Medizin der alten Ägypter V.
- GMAÄ VII/2 — *von Deines H., Westendorf W.* Wörterbuch der medizinischen Texte. Zweite Hälfte (*h-ḏ*). Berlin, 1962 = Grundriss der Medizin der alten Ägypter VII 2.
- GMAÄ VIII — *Westendorf W.* Grammatik der medizinischen Texte. Berlin: Akademie-Verlag, 1962 = Grundriss der Medizin der alten Ägypter VIII.
- HL1 — *Hannig R.* Die Sprache der Pharaonen. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v. Chr.). Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 1995. Hannig-Lexica 1.
- HL4 — *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 2003. Hannig-Lexica 4.
- HL5 — *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 2006. Hannig-Lexica 5.
- HTBM V — Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelae, &C., in The British Museum. Part V. Budge E.A.W., ed. London: The British Museum, 1914.
- JEA — The Journal of Egyptian Archaeology, London.
- JEOL — Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux, Leiden.
- JESHO — Journal of the Economic and Social History of the Orient, Leiden.
- JNES — Journal of Near Eastern Studies, Chicago.
- Kêmi — Kêmi, Paris.
- KRI — *Kitchen K.A.* Ramesside Inscriptions. Historical and Biographical. I–VIII. Oxford, B. H. Blackwell Ltd., 1969–1990.
- KRITA V — *Kitchen K.A.* Ramesside Inscriptions, Translated and Annotated. Translations. Vol. V. Setnakht, Ramesses III and Contemporaries. Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 2008.
- LD — *Lepsius C.R.* Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien. Bd. I–VI. Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1849–1859.
- LingAeg — Lingua Aegyptia. Journal of Egyptian Language Studies, Göttingen.
- MDAIK — Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Abteilung Kairo, Berlin–Wiesbaden–Mainz am Rhein.
- PM III — *Porter B., Moss R.B.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings. Vol. III, 1–2. Memphis. Second edition. Griffith Institute–Ashmolean Museum–Oxford: Clarendon Press, 1974–1981.
- PM V — *Porter B., Moss R.B.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings. Vol. V. Upper Egypt: Sites. Oxford: Clarendon Press, 1937.
- PM VII — *Porter B., Moss R.B.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings. Vol. VII. Nubia, the Deserts and Outside Egypt. Griffith Institute–Ashmolean Museum–Oxford, 1975.

- PM VIII — *Malek J. et al.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Statues, Reliefs and Paintings. Vol. VIII. Objects of Provenance not Known, Pt. 3: Stelae (Early Dynastic Period to Dynasty XVII). Griffith Institute–Oxford, 2007.
- PN I–II — *Ranke H.* Die ägyptischen Personennamen. Bd. I. Glückstadt, Verlag J. J. Augustin, 1935. Bd. II. Glückstadt–Hamburg–New York: Verlag J. J. Augustin, 1949–1952.
- Pyr. — *Sethe K.* Die altägyptischen Pyramidentexte. Bd. 1–4. Leipzig: Hinrichs, 1908–1922; *Allen J.P.* A New Concordance of the Pyramid Texts. Vol. I–VI. Providence: Brown University, 2013.
- RdE — *Revue d'égyptologie*, Paris.
- SAK — *Studien zur altägyptischen Kultur*, Hamburg.
- Urk. I — *Urkunden des Alten Reichs*. Hrsg. von K. Sethe. Zweite Ausgabe. Leipzig: Hinrichs, 1932–1933 (Urkunden des ägyptischen Altertums. Abt. 1).
- Urk. IV — *Urkunden der 18. Dynastie*. Hrsg. von K. Sethe. Hefte 1–16. Leipzig: Hinrichs, 1906–1909; *Urkunden der 18. Dynastie*. Hrsg. von W. Helck. Hefte 17–22. Berlin: Akademie-Verlag, 1955–1958 (Urkunden des ägyptischen Altertums. Abt. 4).
- Urk. V — *Grapow H.* Religiöse Urkunden: ausgewählte Texte des Totenbuches. Leipzig: Hinrichs, 1915–1917. H. 1–3 (Urkunden des ägyptischen Altertums. Abt. 5).
- Wb. — *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. I–V. Blgst. I–V. Hrsg. von A. Erman und H. Grapow. Vierte Ausgabe. Berlin: Akademie-Verlag, 1982.
- WdO — *Die Welt des Orients*, Göttingen.
- ZÄS — *Zeitschrift für ägyptische Sprache and Altertumskunde*, Leipzig–Berlin.

## References


- Abd El-Azim El-Adly, Sanaa. (1984). Die Berliner Lederhandschrift (pBerlin 3029). In: *WdO*. Bd. 15. 1984. (In German).
- Allen, J.P. (1988). *Genesis in Egypt. The Philosophy of Ancient Egyptian Creation Accounts*. New Haven, Yale Egyptological Seminar. Department of Near Eastern Languages and Civilizations. The Graduate School. Yale University, 1988. (In English).
- Allen, J.P. (2015). *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*. Second Edition. Atlanta: Scholars Press, 2015. (In English).
- Anthes, R. (1928). *Die Felseninschriften von Hatnub*. Leipzig: Hinrichs, 1928. (In German).
- Assmann, J. (1969). *Liturgische Lieder an den Sonnengott. Untersuchungen zur altägyptischen Hymnik*. I. Berlin: Verlag Bruno Hessling, 1969. (In German).
- Assmann, J., unter Mitarbeit von Bommas, M. (2002). *Altägyptische Totenliturgien: Band 1. Totenliturgien in den Sargtexten des Mittleren Reiches*. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 2002. (In German).
- Baer, K. (1960). *Rank and Title in the Old Kingdom*. Chicago: The University of Chicago Press, 1960. (In English).
- Baligh, Randa Omar Kazem. (2008). *Tuthmosis I*. Dissertation. Ann Arbor, 2007. (In English).
- Barns, J. (1968). A New Wisdom Text from a Writing-board in Oxford. In: *JEA*. Vol. 54. 1968. (In English).
- Baud, M. (1999). *Famille royale et pouvoir sous l'Ancien Empire égyptien*. T. I–II. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1999. (In French).
- Beylage, P. (2002). *Aufbau der königlichen Stelentexte vom Beginn der 18. Dynastie bis zu Amarnazeit*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002. (In German).
- Blumenthal, E. (1980). Die Lehre für König Merikare. In: *ZÄS*. Bd. 107. 1980. (In German).
- Blumenthal, E. (1970). *Untersuchungen zum ägyptischen Königtum des Mittleren Reiches. I. Die Phraseologie*. Berlin: Akademie-Verlag, 1970. (In German).
- Brovarski, E. (1981). Ahanakht of Bersheh and the Hare Nome in the First Intermediate Period and Middle Kingdom. In: *Studies in Ancient Egypt, the Aegean, and the Sudan. Essays in Honor of Dows Dunham on the Occasion of His 90th birthday, June 1, 1980*. Edited by W.K. Simpson and W.M. Davis. Boston: Department of Egyptian and Ancient Near Eastern Art, Museum of Fine Arts, 1981. (In English).



- Brovarski, E. (2007). King *Ntr-k3-r' Ti-m-htp s3 Pth?* In: *Archaeology and Art of Ancient Egypt. Essays in Honor of David B. O'Connor*. Edited by Zahi A. Hawass, J. Richards. Cairo: Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte, 2007. (In English).
- Brovarski, E. (2010). The Hare and Oryx Nomes in the First Intermediate Period and Early Middle Kingdom. In: *Egyptian Culture and Society. Studies in Honour of Naguib Kanawati*. Edited by A. Woods, A. McFarlane, S. Binder. Cairo, Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte, 2010. (In English).
- Brovarski, E. (1989). *The Inscribed Material of the First Intermediate Period from Naga-ed-Der*. Ph.D. Thesis. Ann Arbor, 1989. (In English).
- Burkard, G. (1977). *Textkritische Untersuchungen zu ägyptischen Weisheitslehren des Alten und Mittleren Reiches*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1977. (In German).
- Caminos, R.A. *Late-Egyptian Miscellanies*. London: Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1954. (In English).
- Caminos, R.A. (1978). Rev.: Stewart, 1976. In: *JEA*. Vol. 64. 1978. (In English).
- Cannuyer, Chr. *La Girafe dans l'Égypte ancienne et le verbe : étude de lexicographie et de symbolique animalière*. Bruxelles: Société Belge d'Études Orientales, Éditions Illustrata sprl, 2010. (In French).
- Carrier, C. (2004). *Textes des sarcophages du Moyen Empire égyptien*. T. 1–3. Monaco: Éditions du Rocher, 2004. (In French).
- Černý, J. (1961). The Stela of Merer in Cracow. In: *JEA*. Vol. 47. 1961. (In English).
- Clère, J.J. (1955). Sur un cliché des biographies de la Première Période Intermédiaire et de la XIe Dynastie. In: *Ägyptologische Studien Hermann Grapow zum 70. Geburtstag gewidmet*, hrsg. von O. Firchow. Berlin: Akademie-Verlag, 1955. (In French).
- Clère, J.J., Vandier, J. (1948). *Textes de la première période intermédiaire et de la XIème dynastie*. Ier fascicule. Bruxelles: Fondation égyptologique Reine Élisabeth, 1948. (In French).
- Couyat, J.; Montet, P. (1912). *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1912. (In French).
- Daressy, G. (1916). La pierre de Palerme et la chronologie de l'Ancien Empire. In: *BIFAO*. Vol. 12. 1916. (In French).
- Davies, N. de G. (1902). *The Rock Tombs of Deir el Gebrâwi*. Pt 1. London: Egypt Exploration Fund, 1902. (In English).
- Davies, N. de G. (1943). *The Tomb of Rekh-mi-rē at Thebes*. Vol. 1–2. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1943. (In English).
- de Buck, A. (1938). The Building Inscription of the Berlin Leather Roll. In: *Studia Aegyptiaca*. 1. Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1938. (In English).
- de Meulenaere H. La statue du général Djed-ptah-iouf-ankh (Caire JE 36949). In: *BIFAO*. Vol. 63. 1965. (In French).
- Dévaud, E. (1912). Sur le mot saïto-ptolémaïque   . In: *ZÄS*. Bd. 50. 1912. (In French).
- Dobrev, V.; Verner, M.; Vymazalová, H. (2011). *Old Hieratic Palaeography I. The Builders' Inscriptions and Masons' Marks from Saqqara and Abusir*. Prague: Czech Institute of Egyptology, 2011. (In English).
- Doret, É. (1986). *The Narrative Verbal System of Old and Middle Egyptian*. Genève: Patrick Cramer Éditeur, 1986. (In English).
- Dorman, P.F. (1991). *The Tombs of Senenmut. The Architecture and Decoration of Tombs 71 and 353*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1991. (In English).
- Doxey, D.M. (1998). *Egyptian Non-Royal Epithets in the Middle Kingdom. A Social and Historical Analysis*. Leiden–Boston–Köln: Brill, 1998. (In English).
- Edel, E. (1955–1964). *Altägyptische Grammatik I–II*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1955–1964. (In German).
- Edel, E. (1971). *Die Felsengräber der Qubbet el Hawa bei Assuan*. II. Abteilung: *Die althieratischen Topfaufschriften*. 2. Band. *Die Topfaufschriften aus den Grabungsjahren 1968, 1969 und 1970*. 1. Teil: *Zeichnungen und hieroglyphischen Umschriften*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1971. (In German).

- Edel, E. (2008). *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan*. I. Abteilung (Band 1–3). *Die Architektur, Darstellung, Texte, archäologischer Befund und Funde der Gräber QH24–QH209*. Aus dem Nachlass verfasst und herausgegeben von K.-J. Seyfried und G. Vieler. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2008. (In German).
- Edel, E. (1984). *Die Inschriften der Grabfronten der Siut-Gräber in Mittelägypten aus der Herakleopolitenzeit. Eine Wiederherstellung nach den Zeichnungen der Description de l'Égypte*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1984. (In German).
- Edel, E. (1979). Zum Verständnis der Inschrift des Jzj aus Saqqara. Zu Helcks Bearbeitung dieser Inschrift in ZÄS 104, 89–93. In: ZÄS. Bd. 106. 1979. (In German).
- Edel, E., unter Mitwirkung von A. Edel, B. Kohl, E. Pusch. (1975). *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan*. II. Abteilung. *Die althieratischen Topfaufschriften aus den Grabungsjahren 1972 und 1973*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1975. (In German).
- Edel, E., unter Mitwirkung von E. Pusch und M.-L. Vieregge. (1980). *Die Felsgräbernekropole der Qubbet el Hawa bei Assuan*. II. Abteilung: *Die althieratischen Topfaufschriften. Paläographie der althieratischen Gefäßaufschriften aus den Grabungsjahren 1960 bis 1973*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1980. (In German).
- Egyptian Historical Records of the Eighteenth Dynasty*, translated into English by B. Cumming. Fasc. 1–3. Warminster: Aris & Phillips Ltd., 1982–1984. (In English).
- Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty*, translated into English by B. Davies. Fasc. VI. Warminster: Aris & Phillips Ltd., 1995. (In English).
- el Sayed, Ramadan. (1974). A propos des Spells 407 et 408 des Textes des Sarcophages. In: *RdE*. T. 26. 1974. (In French).
- el Sayed, Ramadan. (1980). Les sept vaches célestes, leur taureau et les quatre gouvernails d'après les données de documents divers. In: *MDAIK*. Bd. 36. 1980. (In French).
- Enmarch, R. (2008). *A World Upturned. Commentary on and Analysis of The Dialogue of Ipuwer and the Lord of All*. Oxford: Oxford University Press, 2008. (In English).
- Faulkner, R.O. (2004). *The Ancient Egyptian Coffin Texts: Spells 1–1185 & Indexes* (Single volume with Faulkner's corrections). Vol. 1–3. Warminster: Aris & Phillips Ltd., 2004. (In English).
- Fischer, H.G. (1997). *Egyptian Titles of the Middle Kingdom*. A Supplement to Wm. Ward's Index. Second Edition, Revised and Augmented. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1997. (In English).
- Fischer, H.G. (1978). Quelques prétendues antiquités de l'Ancien Empire. In: *RdE*. T. 30. 1978. (In French).
- Fischer, H.G. (1960). The Inscription of *In-it.f*, born of *Tjfi*. In: *JNES*. Vol. 19. 1960. (In English).
- Fischer, H.G. (1977). *The Orientation of Hieroglyphs*. Part I. *Reversals*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1977. (In English).
- Fischer, H.G. (1996a). *The Tomb of 'Ip at El Saff*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1996a. (In English).
- Fischer, H.G. (2002). Titles and Epithets of the Old Kingdom. In: *BiOr*. Vol. 59. 2002. (In English).
- Fischer, H.G. (1996). *Varia Nova*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1996. (In English).
- Fischer-Elfert, H.-W. (1999). *Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn: eine Etappe auf dem «Gottesweg» des loyalen und solidarischen Beamten des Mittleren Reiches*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1999. (In German).
- Fischer-Elfert, H.-W. (1986). *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I. Übersetzung und Kommentar*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1986. (In German).
- Fischer-Elfert, H.-W. (1992). *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I. 2., erweiterte Auflage*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992. (In German).
- Frandsen, P.J. (2001). *Bwt* in the Body. In: *Social Aspects of Funerary Culture in the Egyptian Old and Middle Kingdoms. Proceedings of the International Symposium Held at Leiden University, 6–7 June, 1996*. H. Willems (ed.). Leuven: Uitgeverij Peeters, 2001. (In English).
- Frandsen, P.J. (1989). *Bwt* — Divine Kingship and Grammar. In: *Akten des vierten Internationalen Ägyptologen-Kongresses München 1985*. Herausgegeben von S. Schoske. Band 3: Linguistik–Philologie–Religion. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1989. (In English).

- Franke, D. (1994). *Das Heiligtum des Heqaib auf Elephantine. Geschichte eines Provinzheiligtums im Mittleren Reich*. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 1994. (In German).
- Franke, D. (2006). Fürsorge und Patronat in der Ersten Zwischenzeit und im Mittleren Reich. In: *SAK*. Bd. 34. 2006. (In German).
- Gabra, Gawdat. (1976). Preliminary Report on the Stela of *htpi* from El-Kab from the Time of Wahankh Inyôtef II. In: *MDAIK*. Bd. 32. 1976. (In English).
- Galán, J.M. (1995). *Victory and Border. Terminology Related to Egyptian Imperialism in the XVIIIth Dynasty*. Hildesheim: Gerstenberg Verlag, 1995. (In English).
- Gardiner, A.H. (1946). Davies's Copy of the Great Speos Artemidos Inscription. In: *JEA*. 32. 1946. (In English).
- Gardiner, A.H. (1937). *Late-Egyptian Miscellanies*. Bruxelles, 1937. (In English).
- Gardiner, A.H. (1925). The Autobiography of Rekhmerē<sup>c</sup>. In: *ZĀS* 60. 1925. (In English).
- Gardiner, A.H. (1910). The Tomb of Amenemhet, High-priest of Amon. In: *ZĀS*. Bd. 47. 1910. (In English).
- Gardiner, A.H. (1952). Tuthmosis III Returns Thanks to Amun. In: *JEA*. 38. 1952. (In English).
- Gardiner, A.H. (1930). Two Hieroglyphic Signs and the Egyptian Words for "Alabaster" and "Linen". In: *BIFAO*. Vol. 30. 1930. (In English).
- Gasse, A. (1993). *Les papyrus hiératiques et hiéroglyphiques du Museo Gregoriano Egizio*. Città del Vaticano: Monumenti, Musei e Gallerie Pontificie, 1993. (In French).
- Gauthier, H. (1915). Quatre nouveaux fragments de la pierre de Palerme. In: *Le Musée égyptien*, publ. par G. Maspero. T. 3. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1915. (In French).
- Gestermann, L. (2008). Die Datierung der Nomarchen von Hermopolis aus dem frühen Mittleren Reich — eine Phantomdebatte? In: *ZĀS*. Bd. 135. 2008. (In German).
- Gnirs, A. (2013). Zum Verhältnis von Literatur und Geschichte in der 18. Dynastie. In: *Vergangenheit und Zukunft. Studien zum historischen Bewusstsein in der Thutmosidenzeit*. Hrsg. von S. Bickel. Basel, Schwabe & CO AG Verlag, 2013. (In German).
- Goedicke, H. (1970). *Die privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich*. Wien: Verlag Notring, 1970. (In German).
- Goedicke, H. (1967). *Königliche Dokumente aus dem Alten Reich*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1967. (In German).
- Goedicke, H. (1988). *Old Hieratic Paleography*. Baltimore: Halgo Inc., 1988. (In English).
- Goedicke, H. (1974). The Berlin Leather Roll (P Berlin 3029). In: *Festschrift zum 150jährigen Bestehen des Berliner Ägyptischen Museums*. Berlin: Akademie-Verlag, 1974. (In English).
- Goedicke, H. (1996). The Thutmosis I Inscription near Tomâs. In: *JNES*. Vol. 55. 1996. (In English).
- Goedicke, H. (1999). Two Inlaid Inscriptions of the Earliest Middle Kingdom. In: *Gold of Praise. Studies on Ancient Egypt in Honor of Edward F. Wentz*. Ed. by. E. Teeter and J.A. Larson. Chicago: The University of Chicago Press, 1999. (In English).
- Goedicke, H. (1990). Two Mining Records from the Wadi Hammamat. In: *RdE*. T. 41. 1990. (In English).
- Goelet, O. (1982). *Two Aspects of the Royal Palace in the Egyptian Old Kingdom*. Ph.D. Thesis. Columbia University, 1982. (In English).
- Golénischeff, W. (1912). *Le conte du naufragé*, transcrit et publ. par W. Golénischeff. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1912. (In French).
- Golénischeff, W. (1913). *Les papyrus hiératiques nono. 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage Impérial à St.-Pétersbourg*. St. Pétersbourg, 1913. (In French).
- Golenishchev, V.S. (1887). Epigraficheskie rezul'taty poezdki v Uadi Hammamat [Epigraphic results of visit to Wadi Hammamat]. In: *Zapiski Vostochnogo otdeleniya (Imperatorskogo) Russkogo arheologicheskogo obshchestva* [Transactions of the Oriental Section of the Imperial Russian Archaeological Society]. II, vyp. 1–2. SPb.: Tipografiya Imperatorskoj Akademii Nauk, 1887. (In Russian).
- Goyon, G. (1957). *Nouvelles inscriptions rupestres du Wadi Hammamat*. Paris: Imprimerie Nationale, 1957. (In French).
- Goyon, J.-Cl. (2012). *Le recueil de prophylaxie contre les agressions des animaux venimeux du Musée de Brooklyn. Papyrus Wilbour 47.218.138*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2012. (In French).

- Graefe, E. (1971). Die Versiegelung der Naostür (Die bisherige falsche Erklärung des Schriftzeichens ). In: *MDAIK*. Bd. 27. 1971. (In German).
- Grdseloff, B. (1939). Deux notes de lexicographie. In: *ASAE*. T. 39. 1939. (In French).
- Griffith, F.Ll. (1889). *The Inscriptions of Siut and Dér Rifeh*. London: Trübner, 1889. (In English).
- Grunert, S. (2011). Danse macabre. Ein altägyptischer “Totentanz” aus Saqqara. In: *SAK*. Bd. 40. 2011. (In German).
- Guglielmi, W. (1983). Eine “Lehre” für einen reiselustigen Sohn (Ostrakon Oriental Institute 12074). In: *WdO*. Bd. 14. 1983. (In German).
- Guglielmi, W.; Buroh, K. (1997). Die Eingangssprüche des Täglichen Tempelrituals nach Papyrus Berlin 3055 (I,1–VI,3). In: *Essays on Ancient Egypt in Honour of Herman te Velde*, ed. by J. van Dijk. Groningen: Styx Publications, 1997. (In German).
- Gusch, H. (1994). *Königsdienst. Zur Selbstdarstellung der Beamten in der 18. Dynastie*. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 1994. (In German).
- Gundlach R. (1959). *Die Datierung der hieroglyphischen und hieratischen Inschriften aus dem Wadi Hammamat*. Dissertation. Heidelberg: Heidelberger Orientverlag, 1959. (In German).
- Gundlach R. (2004). Hof, Zentrum und Peripherie im Ägypten des 2. Jahrtausends v. Chr.. In: *Das ägyptische Königtum im Spannungsfeld zwischen Innen- und Aussenpolitik im 2. Jahrtausend v. Chr.* Hrsg. von R. Gundlach und A. Klug. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2004. (In German).
- Hari, R. (1965). *Horemheb et la reine Moutnedjemet, ou La fin d'une dynastie*. Genève: Editions de Belles-Lettres, 1965. (In French).
- Harpur, Y. (1987). *Decoration in Egyptian Tombs of the Old Kingdom. Studies in Orientation and Scene Content*. London–New York: KPI, 1987. (In English).
- Hassan, Selim. (1936). *Excavations at Giza II (1930–1931)*. Cairo: Government Press, Bulâq, 1936. (In English).
- Helck, W. (1970). *Die Prophezeiung des Nfr.tj. Textzusammenstellung*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1970. (In German).
- Helck, W. (1961). Urkunden der 18. Dynastie. Übersetzung zu den Heften 17–22. Berlin, Akademie-Verlag, 1961. (In German).
- Hirsch, E. (2008). *Die sakrale Legitimation Sesostris' I. Kontaktphänomene in königsideologischen Texten*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. (In German).
- Hofmann, B. (2004). *Die Königsnovelle: “Strukturanalyse am Einzelwerk”*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2004. (In German).
- Hornung, E., unter Mitarbeit von Brodbeck A. und Staehelin E. (1979). *Das Buch von den Pforten des Jenseits. Nach den Versionen des Neuen Reiches*. Teil I: Text autographiert von A. Brodbeck. Genève: Éditions de Belles-Lettres, 1979. (In German).
- Hornung, E., unter Mitarbeit von Brodbeck A. und Staehelin E. (1984). *Das Buch von den Pforten des Jenseits. Nach den Versionen des Neuen Reiches*. Teil II: Übersetzung und Kommentar. Genève: Éditions de Belles-Lettres, 1984. (In German).
- Höveler-Müller, M. (2006). *Funde aus dem Grab 88 der Qubbet el-Hawa bei Assuan. Die Bonner Bestände (“BoSAe” 5)*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006. (In German).
- Imhausen, A. (2003). *Ägyptische Algorithmen. Eine Untersuchung zu den mittelägyptischen mathematischen Aufgabentexten*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2003. (In German).
- Jacquet-Gordon, H.K. (1962). *Les noms des domaines funéraires sous l'Ancien Empire Égyptien*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1962. (In French).
- James T.G.H. (1962). *The Hekanakhte Papers and Other Early Middle Kingdom Documents*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1962. (In English).
- Jansen-Winkel, K. (1985). *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie*. T. 1: Übersetzung und Kommentar; T. 2 + 3: Phraseologie + Texte. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1985. (In German).
- Jansen-Winkel, K. (2004). Bemerkungen zu den Frauenbiographien der Spätzeit. In: *AoF*. 31/2. 2004. (In German).
- Jansen-Winkel, K. (2001). *Biographische und religiöse Inschriften der Spätzeit aus dem Ägyptischen Museum Kairo*: Teil 1: Übersetzungen und Kommentare, Teil 2: Texte und Tafeln. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001. (In German).

- Jansen-Winkeln, K. (2001a). Die Biographie eines Priesters aus Heliopolis. In: *SAK*. Bd. 29. 2001. (In German).
- Jansen-Winkeln, K. (2008). Drei Statuen der 22./23. Dynastie. In: *ZÄS*. Bd. 135. 2008. (In German).
- Jansen-Winkeln, K. (2014). *Inschriften der Spätzeit, Teil IV: die 26. Dynastie*. Bd. 1–2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2014. (In German).
- Janssen, J.M.A. (1946). *De traditioneele Egyptische autobiographie vóór het Nieuwe Rijk*. 1. Deel. Leiden: Brill, 1946. (In Dutch).
- Javorskaja, K. (2010). *Überlegungen zu den rhetorischen Stilmitteln im Altägyptischen. Eine Untersuchung der Wiederholungs-, Positions- und Quantitätsfiguren anhand ausgewählter Beispiele aus dem Pfortenbuch*. Inauguraldissertation. Heidelberg: Heidelberg Orientverlag, 2010. (In German).
- Jones, D. (2000). *An Index of Ancient Egyptian Titles, Epithets and Phrases of the Old Kingdom*. Vol. I–II. Oxford: Archaeopress, 2000. (In English).
- Kahl, J. (1999). *Siut-Theben. Zur Wertschätzung von Tradition im Alten Ägypten*. Leiden–Boston–Köln: Brill, 1999. (In German).
- Kanawati, N. (2007). *Deir el-Gebrawi*. Volume II. *The Southern Cliff. The Tombs of Ibi and Others*. Oxford: Aris and Phillips Ltd., Park End Place, 2007. (In English).
- Kanawati, N. (2002). *Tombs at Giza*. Vol. II. *Seshathetep/Heti (G5150), Nesutnefer (G4970) and Seshemnefer II (G5080)*. Warminster: Aris & Phillips Ltd., 2002. (In English).
- Kanawati, N.; Abder-Raziq, M. (2008). *Mereruka and His Family*. Part II. *The Tomb of Waatetkhetor*. Oxford: Aris and Phillips Ltd., Park End Place, 2008. (In English).
- Kaplony, P. (1969). Das Hirtenlied und seine fünfte Variante. In: *CdE*. Vol. XLIV (87). 1969. (In German).
- Kaplony, P. (1971). Bemerkungen zum ägyptischen Königtum, vor allem in der Spätzeit. In: *CdE*. Vol. XLVI (92). 1971. (In German).
- Kaplony, P. (1976). *Studien zum Grab des Methethi*. Riggisberg: Abegg-Stiftung Bern, 1976. (In German).
- Kloth, N. (2002) *Die (auto-)biographischen Inschriften des ägyptischen Alten Reiches: Untersuchungen zu Phraseologie und Entwicklung*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2002. (In German).
- Klotz, D. (2012). The Peculiar Naophorous Statuette of a Heliopolitan Priest: Hannover, Museum August Kestner 1935.200.510. In: *ZÄS*. Bd. 139. 2012. (In English).
- Klug, A. (2002). *Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III*. Turnhout: Brepols Publishers n.v., Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, 2002. (In German).
- Knudsen, E.E. (1962). Der Wechsel *h:d* im Ägyptischen. In: *ZÄS*. Bd. 88. 1962. (In German).
- Kubisch, S. (2010). Biographies of the Thirteenth to Seventeenth Dynasties. In: *The Second Intermediate Period (Thirteenth–Seventeenth Dynasties). Current Research, Future Prospects*. Ed. by M. Marée. Leuven–Paris–Walpole (MA): Uitgeverij Peeters, 2010. (In English).
- Kubisch, S. (2008). *Lebensbilder der 2. Zwischenzeit. Biographische Inschriften der 13.–17. Dynastie*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2008. (In German).
- Kuhlmann, K.P.; Schenkel, W. (1983). *Das Grab des Ibi, Obergutsverwalters der Gottesgemahlin des Amun (Thebanisches Grab Nr. 36)*. Bd. I–II. Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 1983. (In German).
- Lapp, G. (2006). *Totenbuch Spruch 17. Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches. Totenbuchttexte 1*. Basel: Orientverlag, 2006. (In German).
- Lehner, M. (2015). Labor and the Pyramids. The Heit el-Ghurab “Workers Town” at Giza. In: *Labor in the Ancient World*. Edited by P. Steinkeller, M. Hudson. Dresden: ISLET-Verlag, 2015. (In English).
- Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen* / Hrsg. von Chr. Leitz. Bd. 1–7. Leuven–Paris–Dudley: Uitgeverij Peeters, 2002. (In German).
- Lichtheim, M. (1969). *Three Philological Notes*. In: *Studies in Honor of John A. Wilson. September 12, 1969*. Chicago: The University of Chicago Press, 1969. (In English).
- Lohwasser, A. (1991). *Die Formel “Öffnen des Gesichts”*. Wien: AFRO-PUB, 1991. (In German).
- Loprieno, A. (1997). *Slaves*. In: *The Egyptians*. Edited by S. Donadoni. Chicago–London: The University of Chicago Press, 1997. (In English).

- Lorton, D. (1977). The Treatment of Criminals in Ancient Egypt through the New Kingdom. In: *JESHO*. Vol. 20. 1977. (In English).
- Luft, D.C. (2009). *Das Anzünden der Fackel: Untersuchungen zu Spruch 137 des Totenbuches*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009. (In German).
- Manassa, C. (2007). *The Late Egyptian Underworld: Sarcophagi and Related Texts from the Nectanebid Period*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007. (In English).
- Mariette, A. (1889). *Les mastabas de l'Ancien Empire*. Paris: F. Vieweg, 1889. (In French).
- Martin G.T. (2005). *Stelae from Egypt and Nubia in the Fitzwilliam Museum, Cambridge, c. 3000 BC–AD 1150*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. (In English).
- Mathieu, B.; Ritter, V. (2008). Les sections finales du manuel scolaire Kémyt (§ XV–XVII). In: *Mélanges offerts à François Neveu*. Éd. par Chr. Gallois, p. Grandet, L. Pantalacci. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 2008. (In French).
- McDonald, A. (2007). A Metaphor for Troubled Times. The Evolution of the Seth Deity Determinative in the First Intermediate Period. In: *ZÄS*. Bd. 134. 2007. (In English).
- McDonald, A. (2002). *Animal Metaphor in the Egyptian Determinative System. Three Case Studies*. Dissertation. Oxford, 2002. (In English).
- Meeks, D. (2006). *Mythes et légendes du Delta d'après le papyrus Brooklyn 47.218.84*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 2006. (In French).
- Meeks, D. (2005). Review: HL4. In: *LingAeg*. Bd. 13. 2005. (In French).
- Montet, P. (1936). Les tombeaux de Siout et de Deir Rifeh. In: *Kêmi*. T. 6. 1936. (In French).
- Moreno García, J.C. (2009). Building an Elite Image: Considerations about Some Private Monuments of the Old Kingdom (Stelae CG C57133, 57168 and 57188). In: *Chronology and Archaeology of Egypt: The Late Fourth and the Third Millennium BC*. M. Verner, H. Vymazalová, M. Bárta, eds. Prague: Czech Institute of Egyptology, Faculty of Arts, Charles University in Prague, 2009. (In English).
- Morenz, S. (1975). Die Bedeutungsentwicklung von “Das, was kommt” zu “Unheil” und “Unrecht”. In: Morenz, S. *Religion und Geschichte des alten Ägypten. Gesammelte Aufsätze*. Hrsg. von E. Blumenthal and S. Herrmann. Weimar, Hermann Böhlhaus Nachfolger, 1975. (In German).
- Morschauer, S. (1991). *Threat-Formulae in Ancient Egypt. A Study of the History, Structure and Use of Threats and Curses in Ancient Egypt*. Baltimore: Halgo, Inc., 1991. (In English).
- Müller, D. (1968). Rev. Schenkel, 1965. In: *Orientalistische Literaturzeitung*. Jahrg. 63(5/6). 1968. (In German).
- Murnane, W. (1995). *Texts from the Amarna Period in Egypt*. Atlanta: Scholars Press, 1995. (In English).
- Naville, É. (1886). *Das ägyptische Totenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*. Bd. 1–3. Berlin, 1886. (In German).
- Newberry, P.E. (1894–1895). *El Bersheh*. Pt. I–II. London: Egypt Exploration Fund, 1894–1895. (In English).
- Osing, J. (1976). *Die Nominalbildung des Ägyptischen I–II*. Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 1976. (In German).
- Osing, J. (1992). Zu zwei literarischen Werken des Mittleren Reiches. In: *The Heritage of Ancient Egypt. Studies in Honour of Erik Iversen*. Edited by J. Osing and E. Kolding Nielsen. Copenhagen: The Carsten Niebuhr Institute of Ancient Near Eastern Studies, University of Copenhagen — Museum Tusulanum Press, 1992. (In German).
- Osing, J.; Rosati, G. (1998). *Papiri geroglifici e ieratici da Tebtynis*. Firenze: Istituto Papirologico “G. Vitelli”, 1998. (In Italian).
- Parkinson, R.B. (1991). *The Tale of the Eloquent Peasant*. Oxford: Griffith Institute, Ashmolean Museum, 1991. (In English).
- Parkinson, R.B. (2012). *The Tale of the Eloquent Peasant: A Reader's Commentary*. Hamburg: Widmaier Verlag, 2012. (In English).
- Parkinson, R.B. (1998). Two New “Literary” Texts on an Second Intermediate Period Papyrus? A Preliminary Account of P. BM EA 10475. In: *Literatur und Politik im pharaonischen Ägypten. Vorträge der Tagung zum Gedenken an Georges Posener 5.–10. September 1996 in Leipzig*. Hrsg. von E. Blumenthal, J. Assmann. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1998. (In English).

- Payraudeau, F. (2007). Les prémices du mouvement archaïsant à Thèbes et la statue Caire JE 37382 du quatrième prophète Djedkhonsouiefänkh. In: *BIFAO*. Vol. 107. 2007. (In French).
- Petrie, W.M.Fl. (1909). *Journé*. London: British School of Archaeology in Egypt, 1909. (In English).
- Peust, C. (2011). Die Berliner Lederrolle. In: *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments. Neue Folge*. Band 6. *Grab-, Sarg-, Bau- und Votivinschriften*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2011. (In German).
- Piankoff, A. (1944). Le Livre des Quererts. In: *BIFAO*. Vol. 42. 1944. (In French).
- Piehl, K. (1882). Deux inscriptions de Mendès. In: *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*. 3. Paris, 1882. (In French).
- Polotsky, H.J. (1930). The Stela of Heka-yeb. In: *JEA*. Vol. 16. 1930. (In English).
- Posener-Kriéger, P. (2004). *I papiri di Gebelein–Scavi G. Farina 1935*. Torino: Ministero per i Beni e le Attività Culturali – Soprintendenza al Museo delle Antichità Egizie, 2004. (In Italian).
- Posener-Kriéger, P. (1976). *Les archives du temple funéraire de Néferirkarê-Kakai (Les papyrus d'Abousir)*. Traduction et commentaire. 2 vols. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1976. (In French).
- Posener-Kriéger, P.; de Cenival, J.L. (1968). *Hieratic Papyri in the British Museum. Fifth Series. The Abu Sir Papyri*. London: Published by the Trustees of the British Museum, 1968. (In English).
- Priese, K.-H. (1984). *Die Opferkammer des Merib*. Berlin: Staatliche Museen, Ägyptisches Museum, 1984. (In German).
- Quack, J.F. (1993). Ein altägyptisches Sprachtabu. In: *LingAeg*. Bd. 3. 1993. (In German).
- Quack, J.F. (1992). *Studien zur Lehre für Merikare*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1992. (In German).
- Quirke, S. (2013). *Going out in Daylight*. prt m hrw. *The Ancient Egyptian Book of the Dead: Translation, Sources, Meanings*. London: Golden House Publications, 2013. (In English).
- Roccati, A. (1982). *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien*. Paris: Les Editions du Cerf, 1982. (In French).
- Roccati, A. (1970). *Papiro ieratico n. 54003. Estratti magici e rituali del Primo Medio Regno*. Torino: Edizioni d'Arte Fratelli Pozzo, 1970. (In Italian).
- Römer, M. (1977). *Zum Problem von Titulatur und Herkunft bei den ägyptischen "Königssöhnen" des Alten Reiches*. Dissertation. Berlin, 1977. (In German).
- Rössler-Köhler, U. (1979). *Kapitel 17 des Ägyptischen Totenbuches. Untersuchungen zur Textgeschichte und Funktion eines Textes der altägyptischen Totenliteratur*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1979. (In German).
- Roth, A.M. (1991). *Egyptian Phyles in the Old Kingdom. The Evolution of a System of Social Organization*. Chicago: The University of Chicago Press, 1991. (In English).
- Roth, A.M. (1994). The Practical Economics of Tomb-Building in the Old Kingdom: A Visit to the Necropolis in a Carrying Chair. In: *For His Ka. Essays Offered in Memory of Klaus Baer*. Ed. by D.P. Silverman. Chicago: The University of Chicago Press, 1994. (In English).
- Rouffet, F. (2012). *La fonction des "historiolae" dans la magie égyptienne du Nouvel Empire*. Vol. 2. Corpus. Thèse. Montpellier, 2012. (In French).
- Russo abd El Samie, B. (2002). Due frammenti di stele votive da Gebelein. In: *Aegyptus. Rivista italiana di egittologia e di papirologia*. Anno 82, No. 1/2. Milano, 2002. (In Italian).
- Saleh, Abdel-Aziz. (1974). Excavations around Mycerinus Pyramid Complex. In: *MDAIK*. Bd. 30. 1974. (In English).
- Satzinger, H. (2005). Denkmal für einen Schriftgelehrten. In: *Studies in Honor of Ali Radwan*, eds. Kh. Daoud, Sh. Bedier, S. Abd El-Fatah. Vol. II. Le Caire: Conseil Suprême des Antiquités de l'Égypte, 2005. (In German).
- Scheele-Schweitzer, K. (2014). *Die Personennamen des Alten Reiches. Altägyptische Onomastik unter lexikographischen und sozio-kulturellen Aspekten*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2014. (In German).
- Schenkel, W. (1976). Bemerkungen zu den wichtigsten Inschriften der 11. Dynastie aus dem Königsfriedhof von El-Tarif. In: Arnold, D. *Gräber des Alten und Mittleren Reiches in El-Tarif*. Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 1976. (In German).

- Schenkel, W. (1975). Die Gräber des P3-*tnf-j* und eines Unbekannten in der thebanischen Nekropole (Nr. 128 und Nr. 129). In: *MDAIK*. Bd. 31. 1975. (In German).
- Schenkel, W. (1965). *Memphis–Herakleopolis–Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.–11. Dynastie Ägyptens*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1965. (In German).
- Schott, E. (1977). Die Biographie des Ka-em-tenenet. In: *Fragen an die altägyptische Literatur. Studien zum Gedenken an Eberhard Otto*. J. Assmann, E. Feucht, R. Grieshammer (Hrsg.). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1977. (In German).
- Schott, S. (1937). Das Löschen von Fackeln in Milch. In: *ZÄS*. Bd. 73. 1937. (In German).
- Selim, Hassan. (2006). Two Unpublished First Intermediate Period Stelae from Cairo Museum. In: *SAK*. Bd. 35. 2006. (In English).
- Sethe, K. (1914). *Urkunden der 18. Dynastie, bearbeitet und übersetzt*. Leipzig: Hinrichs, 1914. (In German).
- Shirun-Grumach, I. (1993). *Offenbarung, Orakel und Königsnovelle*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993. (In German).
- Simpson, W.K. (1971). Three Egyptian Statues of the Seventh and Sixth Centuries B.C. in the Boston Museum of Fine Arts. In: *Kêmi*. T. 21. 1971. (In English).
- Sotheby*. Sale Catalogue. New York, 17 December 1992. (In English).
- Sotheby*. Sale Catalogue. New York, Parke Bernet, 13 December 1979. (In English).
- Spiegelberg, W. (1904). *Ägyptische Grabsteine und Denksteine aus süddeutschen Sammlungen II*. Bearbeitet von K. Dyroff, B. Pörtner. Strassburg: Schlesier & Schweikhardt, 1904. (In German).
- Stefanović, D. (2007). *ḏmw* in the Middle Kingdom. In: *LingAeg*. Bd. 15. 2007. (In English).
- Stegbauer, K. (2008). *Magie als Waffe gegen Schlangen*. Dissertation. Leipzig, 2008. (In German).
- Stewart, H.M. (1976). *Egyptian Stelae, Reliefs and Paintings from the Petrie Collection*. Part 1: *The New Kingdom*. Warminster: Aris & Phillips Ltd., 1976. (In English).
- Strudwick, N. (2005). *Texts from the Pyramid Age*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. (In English).
- Strudwick, N. (1985). *The Administration of Egypt in the Old Kingdom*. London–Boston–Henley–Melbourne: KPI, 1985. (In English).
- Suys, E. (1934). Le papyrus magique du Vatican. In: *Orientalia. Nova Series*. Vol. 3. Roma, 1934. (In French).
- Urkunden der 18. Dynastie*. Übersetzung zu den Heften 5–16. Herausgegeben von E. Blumenthal, I. Müller, W.F. Reineke. Unter der Leitung von A. Burkhardt, Berlin: Akademie-Verlag, 1984. (In German).
- Vandier, J. (1954). *Manuel d'archéologie égyptienne*. T. II. *Les grandes époques. L'architecture funéraire*. Paris: Éditions A. et J. Picard, 1954. (In French).
- Vandier, J. (1950). *Mo'alla. La tombe d'Ankhtifi et la tombe de Sébekhotep*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1950. (In French).
- Vercoutter, J. (1962). *Textes biographiques du Sérapéum de Memphis. Contribution à l'étude des stèles votives du Sérapéum*. Paris: Librairie ancienne Honoré Champion, Éditeur, 1962. (In French).
- Vernus, P. (1978). *Athribis. Textes et documents relatifs à la géographie, aux cultes et à l'histoire d'une ville du Delta égyptien à l'époque pharaonique*. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1978. (In French).
- Volkhine, Y. (1998). La stèle d'Amenemhat "scribe de la table d'offrandes de la Demeure d'Amenhotep" (*sš wḏhw n pr jmn-ḥtp*) (MAH D 52). In: *BSEG*. No. 22. 1998. (In French).
- Warburton, D.A. (2012). Darkness at Dawn. Methodology in Egyptological Lexicography (also a review of Cannuyer, *La Girafe dans l'Égypte ancienne*). In: *LingAeg*. Bd. 19. 2012. (In English).
- Weigall, A.E.P. (1907). *A Report on the Antiquities of Lower Nubia (the First Cataract to the Sudan Frontier) and Their Condition in 1906–7*. Oxford: Oxford University Press, 1907. (In English).
- Weill, R. (1912). *Les décrets royaux de l'Ancien Empire égyptien. Étude sur les décrets royaux trouvés à Koptos au cours des travaux de la Société Française des Fouilles Archéologiques (campagnes de 1910 et 1911) et sur les documents similaires d'autres provenances*. Paris: Geuthner, 1912. (In French).



- Werning, D.A. (2011). *Das Höhlenbuch: textkritische Edition und Textgrammatik I–II*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. (In German).
- Wiedemann, A.; Pörtner, B. (1906). *Aegyptische Grabsteine und Denksteine aus verschiedenen Sammlungen, III*. Bonn–Darmstadt–Frankfurt a. M.–Genf–Neuchâtel–Strassburg: Schlesier & Schweikhardt, 1906. (In German).
- Willems, H.O. (1996). *The Coffin of Heqata (Cairo JdE 36418). A Case Study of Egyptian Funerary Culture of the Early Middle Kingdom*. Leuven: Uitgeverij Peeters, 1996. (In English).
- Willems, H.O. (1983–1984). The Nomarchs of the Hare Nome and Early Middle Kingdom History. In: *JEOL*. No. 28. 1983–1984. (In English).
- Wilson, P. (1997). *A Ptolemaic Lexicon. A Lexicographical Study of the Ptolemaic Texts in the Temple of Edfu*. Leuven: Uitgeverij Peeters, 1997. (In English).
- Žába, Z. (1956). *Les Maximes de Ptahhotep*. Prague: Éditions de l'Académie Tchèque des Sciences / Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1956. (In French).
- Zeidler, J. (1999). *Pfortenbuchstudien. Teil 1: Textkritik und Textgeschichte des Pfortenbuches. Teil 2: Kritische Edition des Pfortenbuches nach den Versionen des Neuen Reiches*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1999. (In German).

## Summary

I.V. Bogdanov

### An Inscription of *d3tj/k3.j-nfr(.j)* in Wadi Hammamat

The article presents a commented Russian translation of Prince *d3tj/k3.j-nfr(.j)*'s inscription in Wadi Hammamat from the time of the 7th/8th dynasties. The commentary deals with the study of epithets, terms and phraseology found in the inscription, as well as with grammar peculiarities of certain phrases. Particular attention is paid to the interpretation of the following phrases: *wn.j hr.j n h3mw.j*, “I open my face to my troops (?),” *sr(j).j jwt(.j?) hrw n(j) stp m ndt-r3*, “I inform about my arrival on the day the negotiations are broken off,” *d3t m s3r nb*, “supplying by various means,” as well as to the titles *bwt(jw)*, “the impures,” and *z3 n(j) z3 wj3*, “the scribe of a boat-phyle.”

*Key words:* Ancient Egyptian epigraphy, Old Kingdom, I Intermediate period, ancient Egyptian phraseology, Wadi Hammamat, ancient Egyptian expeditions.